



பத்தாவது
ஆண்டு விழா
மலர்

கோரெங்கான் தமிழ்ச் சங்கம்



GOREGAON TAMIL SANGAM

TENTH ANNUAL DAY SOUVENIR 1964

It is Wrong...



Do not take up space that is not meant for you.
The Ladies' Compartment is meant for LADIES only.
AT NO TIME can men occupy it -
Offenders are liable to prosecution under the law.

CENTRAL RAILWAY

சுற்றுலா மாளிகை வசதிகள்

சுற்றுப் பயணம் செய்வோரின் வசதிக்காக தமிழ் நாட்டில் வரலாற்று முக்கியத்துவமும் புத்த வாய்ந்த ஆலயமும் கொண்ட திருச்சிராப்பள்ளி, மதுரை ஆகியவைகளிலும், அழகிய மலை நகரங்களின் ராணி என விளங்கும் உதகமண்டலத்திலும் அரசினரால் சுற்றுலா மாளிகைகள் கட்டப்பட்டுள்ளன. இம் மாளிகைகளில் உள்ள அறைகளில் எல்லா வச திகளும் செய்யப்பட்டுள்ளன.

அறைகளுக்கு நாள் ஒன்றுக்கு வாடகை விபரமும், முன்கூட்டி ரிசர்வ் செய்ய எழுத வேண்டிய முகவரி விவரமும் பின்வருமாறு :

திருச்சி சுற்றுலா மாளிகை : ஒருவர் மட்டும் தங்கும் தனி அறை ரூ. 3. இருவர் தங்கும் அறை ரூ. 5. பொது அறையில் ஒரு நபருக்கு ரூ. 2.

முகவரி : மா ஸென் ஐர், சுற்றுலா மாளிகை, கண்டோன் மென்ட்டு, திருச்சி.

மதுரை சுற்றுலா மாளிகை : ஒருவர் மட்டும் தங்கும் தனி அறை ரூ. 3. இருவர் தங்கும் அறை ரூ. 5 முதல் மாடியில் இருவர் தங்கும் அறை ரூ. 6. பொது அறையில் நபருக்கு ரூ. 2.

முகவரி : மா னேஜர், சுற்றுலா மாளிகை, மேற்கு வெளி வீதி, மதுரை.

உதகை சுற்றுலா மாளிகை : ஒருவர் மட்டும் தங்கும் தனி அறை ரூ. 10. இருவர் தங்கும் அறை ரூ. 15. விசேஷ அறை ரூ. 25. பொது அறையில் ஒரு நபருக்கு ரூ. 5. எட்டுப் பேருக்கு மேற்படாத குழுவானால் பொது அறை ரூ. 30. மார்ச், ஏப்ரல், மே, ஜூன் தவிர மற்ற மாதங்களில் பாதிக் கட்டணமே வசுவிக்கப்படும்.

முகவரி : மா னேஜர். சுற்றுலா மாளிகை, மவுண்ட் ஸ்டேவர்ட் ஹீல், உதகை.

(தமிழ்நாடு அரசாங்கச் செய்தித் துறை நெறியாளரால் வெளியிடப்பட்டது.)

With the Compliments of

TATA CHEMICALS LTD.

Bombay House,
24, Bruce Street,
Fort, BOMBAY.

India's largest producers of chemicals essential to Industry

*With Compliments
From*

WESTERN INDIA TRANSPORT CO.

Kashiram Jamnadas Bldg.,
5, Frere Road,
BOMBAY—9.

Telephone : 331134

With Best Compliments

From

K. M. MEHTA

Iron Steel & Hardware Merchant

32/38, Ahmedabad Street,
Iron Market,
Carnac Bunder,
BOMBAY--9.

Telephone : 324465 & 321881

With Best Compliments from

M/s. SUPREME CONSTRUCTION COMPANY
ENGINEERS AND CONTRACTORS

2, Kailas Nagar,
658, Tardeo Road,
BOMBAY—26.

*With Best Compliments
from*

THE RELIABLE STATIONERY MART
Stationers, Printers,
Account Book Manufacturers

23-D, Sir Pherozshah Mehta Road, Fort,
BOMBAY.

Telephone : 252850

HINDUSTAN LEVER SERVES THE HOME



*Makers of quality
Soaps, Vanaspati
and Toilet preparations*

With the Best Compliments

of

TESTEELS LIMITED

Structural & Mechanical Engineer
and
Chemical Plant Fabricators

Bombay Office :

Prospect Chambers,
Dr. Dadabhai Navroji Road,
Fort, BOMBAY—1.

Regd. Office :

The Commercial Mills Premises
Near Idgah Chowky,
Asarwa,
AHMEDABAD—16.

THIRTY FOUR YEARS
OF SERVICE
TO THE PEOPLE HAS MADE

THE FREE PRESS JOURNAL

The people's paper

Other Publications :

The Free Press Bulletin	...	...	(Evening)
The Bharat Jyoti	...	...	(Sunday News Weekly)
The Navshakti	...	...	(Marathi Daily)
The Janshakti	...	...	(Gujarati Daily)

BEST MEDIUMS FOR ADVERTISEMENT

Props :

The Indian National Press (Bombay) Pvt. Ltd.,
21, Dalal Street, Fort,
BOMBAY—1.

Gram : Frejournal

'Phone : 255191 (4 lines)

*With Best Compliments
from*

**CITY TRANSPORT SYNDICATE
PRIVATE LTD.**

211-219, Bharati Bhavan, P. D'Mellow Road,
Fort, BOMBAY—1.

Telephone No.: 261787

சஹா பாக்

CHAHA BAUG

Station Road, Goregaon, BOMBAY-62.

உயர்தரமான நீலகிரி தேயிலையும், நறுமணம்
கமழும் பீபரி காபியும் உடனுக்குடன் அரைத்து சரச
மான விலையில் நம்பகமாகக் கிடைக்கும்.

ஒரு முறை பரிட்சித்துப் பாருங்கள் !

change
for
the
better —

mysore lamps

they
last
much
longer!



(BOMBAY) PVT. LTD.

43, FORBES STREET, BOMBAY I.

© IA-129

With the Best Compliments of

V. BAGKAR & SONS

Bagkar House,
Sassoon Dock, Colaba,
BOMBAY—5.

Specialists :

Marine Engineer Parts
Laundry Machine Parts

Automobile Parts
Printing Press Machine

Oil Engine

Marble Tiles Polishing Machine

Steel Furniture Etc.

WE ALSO UNDERTAKE REPAIRING WORKS



மலரின் மணம்

கட்டுரை :

‘க’ஞாவும் ‘கா’வன் ஞாவும்	அ. ச. ஞா.	35
கலைஞர் நகரங்கள்	பி. ஜி. கருத்திருமன்	67
தமிழ் அரங்கிலே உருவக மாலை	ம. ரா. போ. குருசாமி	73
The Trend of Short Stories in Bengali Literature	Niharika Chakravarti	41
“அவள்”	ஓ. எஸ். வி. மணியம்	95

கவிதை :

வேப்ப மரம்	“ஜோதி”	33
------------	--------	----

நாடகம் :

53

நடனம் :

57

அறிமுகம் :

கி. வா. ஐ.	மோ. ஸ்ரீ. செல்லம்	27
தி. எம். சௌந் திரராஜன்		65

பிற :

மலர் விரிகிறது	22
வாழ்த்துக்கள்	13
Ourselves	28
நிர்வாகிகள்	91
நிகழ்ச்சி முறை	50
நன்றி	112
Index to Advertisers	109

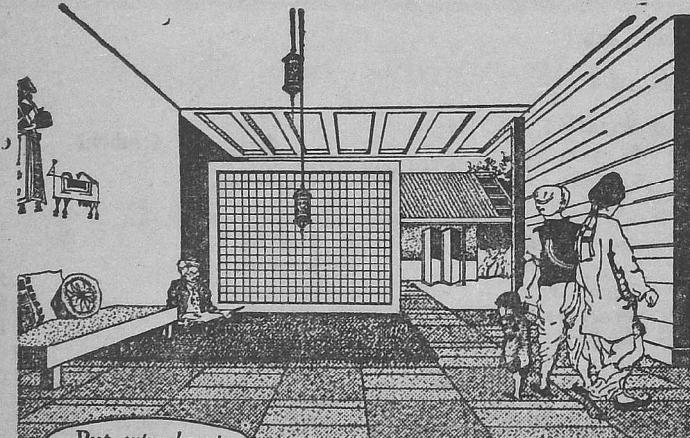
முகப்புப் படம்: ஓவியர் திரு. எம். ஆர். சங்கர், சென்னை.



With Best Compliments from

A

WELL-WISHER



msb. ACC. 1-92-B

Put extra beauty
into tiles, terrazzo
and interiors with
Silvcrete
ACC WHITE CEMENT

For your requirements of Silvcrete contact
THE CEMENT MARKETING COMPANY OF INDIA LIMITED
Cement House, 121, Queen's Road, Bombay 1

Silvcrete has been selected
as the base for Snowcem and Colorcrete

THE ASSOCIATED CEMENT COS. LTD. • The Cement Marketing Co. of India Ltd.

With the Compliments of

AHMED WOLLEN MILLS

Manufacturers of worsted yarns and Fabrics

Mills at :

Ambernath
Telephone : 10
Ulhasnagar.

Bombay Office :

87, Tambakanta,
Nakhoda Street,
Bombay—3.
Telephone : 321495

Our Congratulations to
the small group of enthusiasts of
Goregaon Tamil Sangam
for their useful work.

From

GUJARAT PAPER MART

39-41, Sutar Chawl,

BOMBAY—2.

Telephone : 39208

For Service and quality in Paper and Board.

With Best Compliments

From

YUSUF ALLI & CO.,

206, Doctor Street,

Null Bazar,

BOMBAY—3.

Best Wishes from

SANT RAM & SONS

Engineers & Contractors

BOMBAY — POONA — GOA

160, Shivaji Park Road 2,

BOMBAY—28.

MESSAGE



New Delhi,
January 1, 1964.

I send my best wishes for the
success of the Tenth Anniversary celeb-
rations of your Sangam.

ZAKIR HUSAIN,
Vice-President of India.

With Best Compliments
from
M/s. DHANWANI BROS.
ENGINEERS & CONTRACTORS

Ulhasnagar—2,

Thana (Dist.)

With Best Compliments from

Telegram : "NAISHAD"
Bombay.

Telephone : { 251464 Office
 261730 Custom
 75605 Residence

KOOVERJEE V. CURUMSEY & CO.
(Established 1928)

Proptr. : NAISHADKUMAR K. CURUMSEY

Clearing & Forwarding Contractors,
Insurance & Commission Agents

Lentin Chambers, Dalal Street,
Fort, BOMBAY—1.

Messages



New Delhi,
January 1, 1964.

Sri C. Subramaniam, Minister of Steel, Mines, and Heavy Engineering, sends his best wishes on the occasion of the Tenth Anniversary of the Goregaon Tamil Sangam to be held in February 1964.

S. VENKITARAMAN,
Private Secretary.

Trivandrum,
January 3, 1964.

I am glad the Goregaon Tamil Sangam is doing great cultural work in the suburb of Greater Bombay and that you are developing the library of the Sangam on a cosmopolitan basis.

I am happy that the Tenth Anniversary of the Sangam is being celebrated soon. I wish your activities every success.

V. V. GIRI,
Governor of Kerala.

With Best Compliments

From

SHREE DIGVIJAY CEMENT CO., LTD.

Shreeniwas House,

Waudby Road,

BOMBAY—1.

Cement Works :

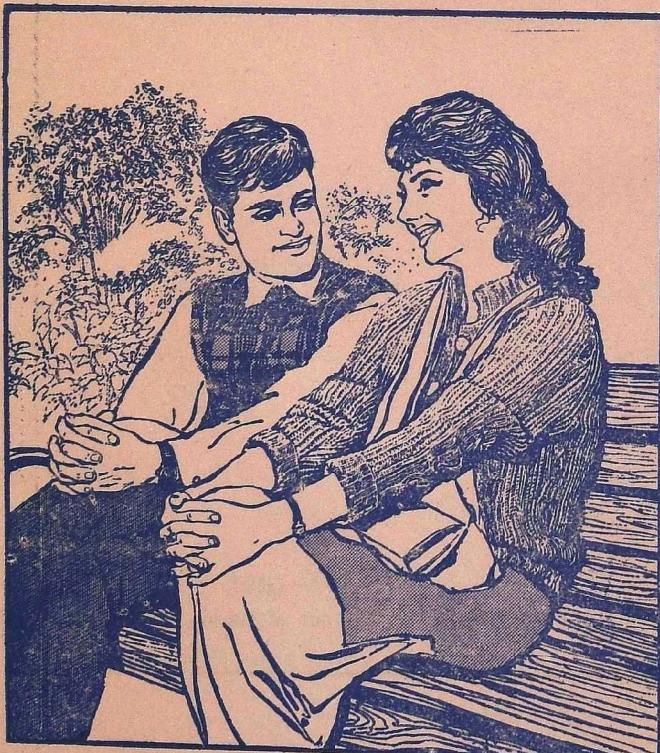
... { SEWREE (Bombay)
SIKKA (Gujarat)

Asbestos Works :

... Ranip, Ahmedabad (Gujarat)

Telephone : 26-8241
(Bombay)

Grams : "JAMCEMENT"
(All Offices)



Young people love knitteds for casual wear — their care-free look and sophisticated smoothness go so well with their cosy warmth and comfort in day-long wear for all occasions. And knitteds are so easy to wash.

Hearts in harmony—

Modella Knitting Wool is made from 100% pure Australian wool in over 15 varieties, each rich in colours and shades. Also suiting
★ blazer ★ tweeds ★ worsteds
★ flannels ★ overcoating ★ velours
★ rugs ★ blankets

choose *wool*

choose *modella* *wool*

Messages



Sachivalaya,
Bombay.32,

January 4, 1964.

I am directed to say that the Chief Minister is happy to know that the 10th Anniversary of the Sangam will be celebrated from 8:h to 16th of February 1964 and that a literary seminar and a cultural programme will be arranged on the occasion. He wishes the celebrations all success.

D. M. SUKTHANKAR.
Private Secretary to Chief Minister.

Bangalore.1,

January 7, 1964.

Sri S. Nijalingappa, Chief Minister of Mysore, is glad to know that the Goregaon Tamil Sangam, Bombay, will be celebrating its Tenth Anniversary in February 1964 and will be organising a literary seminar and a cultural programme on the occasion. Though there is a basic unity in the cultural life of India, there are special features belonging to different regions. The Goregaon Tamil Sangam will be presenting to the multi-lingual audience of Bombay programmes based on Tamilian culture and thus contributing further towards emotional integration.

The Chief Minister wishes the efforts of the Tamil Sangam success.

S. VARADAN,
Private Secretary.

*With Best Compliments
From*

NADKARNI & CO.

SPORTS SPECIALISTS

Ava Chambers,

Dhobi Talao,

BOMBAY—1.

Estd. 1896

Telephone : 242081

With Best Compliments

From

A

WELL-WISHER

Messages



Madras - 9,
January 23, 1964

Tamils living away from home and sponsoring associations to promote Tamil arts and culture would do well not to function in isolation. If they promote a healthy commerce in ideas and culture with the communities amidst whom they live, they would help enrich life and foster goodwill and brotherliness. I am happy to know that the Goregaon Tamil Sangam is functioning on these lines. I send my best wishes for the work it is doing.

R. VENKATRAMAN,
Minister for Industries.

January 15, 1964.

I am glad to learn that the Tenth Anniversary of the Goregaon Tamil Sangam is proposed to be celebrated from the 8th to the 16th February 1964. I wish the celebrations all success and the Sangam all prosperity.

C. P. RAMASWAMI AIYAR,
Vice-Chancellor Annamalai University.

மலர் விரிகிறது

அன்பினீர்,

பத்தாண்டு நிகழ்ச்சிகளையும், அனுபவங்களையும் ஒருசே அமைத்தால் நால் வடிவமாக அமையும். இந்த உணர்ச்சி மோதலோடு பின்னால் திரும்பிப் பார்த்தால் நாம் முன்னேறி யுள்ள நிலைமை தெரிகிறது.

அன்று ஒரு சிலால் அமைக்கப்பட்ட அமைப்பு, இன்று ஆல்போல் வேருண்றி நிற்கிறது. உண்மையிலேயே பத்தாண்டு நாம் முதிர்ந்து விட்டோமா என்று எண்ணிப் பார்க்கப் பயமாக இருக்கிறது.

நாம் கடந்து வந்த காடுமுரடான முட்பாதையும், வெட்ட வெளியான ஒங்கார வெளியும் நமக்குத் தந்த படிப்பினைகளை மீண்டும் நினைவு கூரவோம். அனுபவம் இல்லாது ஆரம்பிக்கப் பட்ட சங்கம் இன்று அனுபவம் முதிர்ந்து காணப்படுகிறது.

இந்தக் குறைந்த இடை வெளியில் நம் மேடையில் தான் எத்தனை வண்ணக் குவியல்கள்! இயல், இசை, நாடகம், பேச்சு, பாட்டுப் போட்டிகள், பள்ளி மாணவர்களுக்கு உதவி இவை போன்று எத்தனை. எத்தனை தமிழரினர்களுக்கு நாம் பாராட்டு தெரிவித்து இருக்கிறோம். இவையெல்லாம் கண் முன்னே தெரிகின்றன. உணர்ச்சியினால் கணகள் நீர்க் குளமாகின்றன. அன்னைத் தமிழ் நம்மை மேலும் இவ்வகை நல்வழியில் செல்ல வழி காட்டுவாளாக.

இந்தப் பத்தாண்டுகளில் சங்கம் வளர ஆதி முதல் இன்று வரை பல் வகையால் உதவியும், உழைத்தும் வரும் நண்பர்கள்கு நன்றிக் காம் கூப்புகிறோம். அவர்களுடைய ஆதாவால் சங்கம் இன்னும் பல்லாண்டு வளரும்.

இந்த நல்ல நேரத்திலே அன்னையின் காலடியில் விரிந்த மலைரப் படைக்கிறோம். அவள் நம்மை நல் வழியில் திருப்புவாளாக.

சங்கத்தார்.

OURSELVES

THE name "Sangam" represents a conglomeration of ideas, culture and art. In the etymological sense, it represents the synthesis of all values which are noblest, truest and the best in man. Thought arises before action, philosophy before history and culture before civilisation. Civilisation is not a political arrangement, not an economic institution and not any technical equipment, it is the flower and the fruit of culture which strives for the betterment of human values.

Keeping this idea of culture in view, a few enthusiasts founded this organisation a decade ago. To this end, we have conducted seminars, encouraged histrionic talents and fine arts and set up a library. In essence it has been an education for the adult as real education commences only when the academic curriculum ends.

Education is an act of renewal, an act of hope made possible by a new vision. Every vision makes a history when transformed into an act. Part of our vision has resulted in a library for self-education with an emphasis on integrated-thinking as Indians first.

Most of our vision yet remains as only a "vision." It has to be translated into act. We are aware of the vastness of the project and yet are confident of realising this vision of cultural development as the means adopted is realistic. With the encouragement from the enthusiastic public and the confidence created during the last decade, we are sure to march forward to our goal.

WITH BEST COMPLIMENTS
FROM

**DEVIDAYAL METAL INDUSTRIES
PVT. LTD.**

Reay Road,

BOMBAY—10.

Telephone : 78561

WITH
BEST COMPLIMENTS
FROM

CHIKA LIMITED

Registered Office :

5th Floor,
Industrial Assurance Bldg.,
Opp. Churchgate Station,
BOMBAY—1.

Sales Office :

Mehta Chambers,
13, Mathew Road,
BOMBAY—4.
Telephone : 38091-95

JAG SHIPS
AT YOUR SERVICE



FOR QUICK AND EFFICIENT CARRIAGE
ENTRUST YOUR SHIPMENTS

TO

THE GREAT EASTERN SHIPPING CO. LTD.



Managing Agents:

**A. H. BHIWANDIWALLA & CO. (BOMBAY)
PRIVATE LIMITED.**

Registered Office :

Mercantile Bank Building,
60, Mahatma Gandhi Road,
BOMBAY—1.

Telephone : 259226 (8 lines)

Branch Office :

5, Clive Row,
CALCUTTA—1.

Telephones : 22-1034/22-1037

With Best Compliments from

PRABHAT UDYOG LIMITED

**Manufacturers of Stoves, Lanterns,
Blow Lamps, Mantles etc.**

Office :

Noble Chambers,
Parsi Bazar Street,
Fort, Bombay—1.

Telephone : 254594

Factory :

Prabhat Udyog Nagar,
Ghodbunder Road,
Jogeshwari, Bombay—60.

Telephone : 573079

RASHTRIYA METAL INDUSTRIES LTD.

Kurla Road,

P.O. J.B. Nagar (Andheri),

BOMBAY—59.

Manufacturers of

Zinc Based and Aluminium Based Die Casting Alloys; Gun Metal; Phosphor Bronze; Lead Bronze; Tin Solder; Type Metal; White Metal; Industrial Copper Sheets; Household Utensils; Ferrous and Non-Ferrous Castings; Etc.

Grams : "SARWAVYAPI"
Bombay—2.

Telephone : 571281



'க' னாவும் 'கா' வன்னைவும்

அ. ச. ஞானசம்பந்தம்

தமிழ் என்று கூறியவுடன் முக்கைத் துரக்கிக்கொண்டு அதில் என்ன சார் இருக்கிறது? 'க' னாவும் 'கா' வன்னைவும் தானே என்று கூறுகின்ற 'பெரிய மனிதர்கள்' இன்றும் உண்டு. இவர்கள் 'க' னா என்று குறிப்பிடுவது கடவுளையும் 'கா' வன்னு என்று குறிப்பிடுவது காதலையும் ஆம். வேறு வகையாகக் கூறுமிடத்துக் கடவுளும் காதலுமே தமிழ் இலக்கியத்தில் இடம் பெறுகின்றன என்பதையே இவர்கள் குறிப்பிடுகிறார்கள். முற்றிலும் உண்மை தான் இவர்கள் கூற்று.

விருப்பு, வெறுப்பு அற்ற முறையில் ஆய்ந்தால் தமிழ் இலக்கியம் முழுவதிலும் கடவுளும் காதலுமே பேசப்படுகின்றன. இதைக் கூறுவதற்கு ஏன் வெட்கப்பட வேண்டும்? இவை இரண்டையும் தவிர வேறு ஏதேனும் புதிய பொருளை இன்றுயினும் கூறல் முடியுமா? இல்லவுகம், அதன் தோற்றம், மக்கள் வாழ்வு, அவர்களுடைய உயரிய நோக்கங்கள், ஏணைய உயிர்கள் ஆகிய அளைத்தும் காதலில் இடம் பெற்று விடுகின்றன.

உலகப் படைப்பிலேயே மனிதன் தான் உயர்ந்தவன் என்பதை இப் புதுமை

விருப்பர்களுங்கூட மறுப்பதில்கீ. அவ்வாருயின், மனிதன் எதனால் உயர்ந்தவனுக்கக் கருதப்படுகிறான்? ஏணைய விலங்குகளையும் அவளையும் வேறு பிரித்துக் காட்ட உதவுவது எது? மனிதன் பெற்றுள்ள மனம் என்ற ஒன்று தானே. இந்த மனத்தின் அடிப்படையில் தோன்றும் எண்ணாங்கும். குறிக்கோள்களும் தாம் அவளை வேறு பிரித்து உயர்ந்தவனுக ஆக்குகின்றன. இந்த மனத்தில் தோன் ரும் எண்ணத்தின் உயர்ந்த குறிக்கோளாக அமைவது. கடவுள் பற்றிய நிஜைவு. எனவே, அவனுடைய சாதாரண வாழ்வு முழுவதையும் வெளியிடக் கூதலும், மன வாழ்வு முழுவதையும் வெளியிடக் கடவுளும் பயன்படுகின்றன.

ஓர் இலக்கியத்தின் வாழ்வை எவ்வாறு அறிகின்றோம்? நம் காலத்தில் வாழ்வைகளாக இருப்பின் அவர்களை நேரே கண்டு பழகி, அவர்கள் உணவு, உடை முதலியவற்றைக் கொண்டு ஓரளவு ஆராயலாம். ஆனால், அவ்வாறு செய்வதானுலும் அந்த இனத்தார் முழுவதையும் கண்டு பேசிச் செய்தல் என்பது இயலாத காரியம். அவருள் சிறந்தவர் என்று

With Best Compliments

From

THE INDIAN EXPRESS

GROUP OF NEWSPAPERS

- * THE INDIAN EXPRESS
- * THE SUNDAY STANDARD
- * THE FINANCIAL EXPRESS
- * SCREEN
- * LOKASATTA Marathi Daily and
- * Sunday LOKASATTA

Published by:

INDIAN EXPRESS NEWSPAPERS (BOMBAY) LTD.

Newspaper House, Sassoon Dock, Colaba,
BOMBAY-5.

Telephone: 212881

மதிக்கப் படுபவர் சிலரைப் பற்றி ஆய்வு தன் மூலமே ஒரு முடிவுக்கு வருதல் கூடும். பல காலம் முன்னர் வாழ்ந்த ஓர் இனத்தைப் பற்றி அறிய வேண்டுமாயின் வழி யாது? அந்த இனத்தைப் பற்றி எழுதப் பெற்ற உண்மைச் சரித்திருத்தைக் கொண்டும் ஓரளவு உண்மையை அறியலாம்.

ஆனால், இந்நாளில் சரித்திரும் என்ற பெயரில் வழங்கப்பெறும் ‘இராஜாக்கள்’ கதையை கூறுவதன் மூலம் என்ன பயன் ஏற்படுதல் கூடும்? அரசர்கள் வரலாறு கண அறிவுதன் மூலம் அவர்கள் காலத்து வாழ்ந்த மக்களைப் பற்றி நாம் என்ன அறி தல் கூடும்? ஒன்றும் இல்லை. அவ்வாறு யின் வேறு வழி யாது? அந்த இனத்தாருள் வாழ்ந்த சிறந்த கவிஞர்களே உண்மை வரலாற்றைத் தரத் தகுதி யுள்ளவர்கள். அக் கவிஞர்கள் பாடிய கவிதைகளின் மூலமே சாதாரண மக்களின் வரலாற்றை நாம் உள்ளவாறு அறிதல் கூடும். தமிழ் மக்களின் வாழ்வில் எவ்வ நிரம்பி இருந்தன? என்பதை அவர்களுடைய வரலாற்றில்தானே அறிய முடியும். அந்த வரலாறு, அவர்கள் காலத்தே எழுந்த கவிதைகளில்தான் உள்ளது. எனில், அந்தக் கவிதைகளில் என்ன பேசப் பெற்றுள்ளனவோ அவையே அவர்கள் வரலாறுக்கும் அமைந்திருக்கும் எனக்கூறத் தேவையில்லை.

தமிழ்க் கவிதைகளின் கடவுஞம் காதலுமே நிறைந்துள்ளன என்றால் அப்பழந்தமிழர் வாழ்விலும் இவை இரண்டுமே நிறைந்திருந்தன என்று கூறுவதில் தவறில்லை. இவ்வாறு கூறியுடன் கடவுள், காதல் இரண்டு மட்டும் நிறைந்த ஒரு வாழ்வை முடிவு வாழ்வு என்று கூற முடியுமா என்றுகூடச் சிலர் ஜயுறலாம். ஆழ்ந்து ஆராய்ந்தால் இந்த ஜயத்திற்கு ஆதாரம் இல்லை என்பது பலனாகும்.

அற்றைத் தமிழர், காதல் என்ற சொல்லை மிகப் பற்றி பொருளில் பயன் படுத்தினார். மனிதனுடைய வாழ்வு முழுவ

தையும் எடுத்து அலசிப் பார்த்தால் அறிவு, உணர்வு என்ற இரண்டிலுமே அவ் வாழ்வு நடைபெறுவது தெரியும். உலகில் எப்பகுதியில் எந்தக் காலத்தில் வாழ்ந்தவர் களை எடுத்துக் கொண்டாலும் இது உண்மை என்பதை அறியலாம். அந்த அடிப்படையில் கண்டால் தமிழன் காதல் என்று கூறியது உணர்வு வாழ்க்கையேயாகும். கடவுள் என்று கூறியது அறிவு வாழ்க்கையேயாகும்.

உணர்வு, அறிவு என்ற இரண்டாகப் பகுத்துக் கூறினாலும் இவை இரண்டும் ஒன்றுடன் ஒன்று தொடர்புகொண்டே இருந்தன. அவனுடைய காதல் வாழ்வில் கடவுளும், கடவுள் அறிவில் காதலும் கலந்து நின்றன. இங்ஙனம் உணர்வு, அறிவு இரண்டையும் கலப்புச் (Synthesis) செய்து வாழ்ந்ததினால்தான் உலகின் ஏணைய இனத்தார் அழிந்துகூட இத்தமிழ் இனம் அழியாமல் இருந்து வருகிறது.

இக்காலத்தார் வெறுப்புடன் பேசும் ‘க’னுவைத் தமிழர் எவ்வாறு கண்டனர்? சங்க இலக்கியங்களாகிய எட்டுத் தொகை களில் பதிற்றுப்பத்து நீங்களாக (அதுவும் அகப்படாமையால்) ஏணையை தொகை நூல்களுள் காணப்பெறும் கடவுள் வாழ்த்துக்களும் பத்துப் பாட்டில் உள்ள திருமுரு காற்றுப் படையும் இவர்கள் கடவுள் பற்றிக் கூறிய வற்றிற்கு எடுத்துக்காட்டு. பரிபாடல் முழுவதிலும் (அகப்பட்டவை கொஞ்சமே) முருகனும் திருமாலும் மிகுதி யாகப் பேசப்படுகின்றனர். புறநானுற்றில் பல பாடல்களில் கடவுள் கொள்கை பேசப்படுகிறது. உதாரணமாக ஒன்றைக் காணலாம். இறைவனுடைய இலக்கணத்தைக் கூறவந்த பெரியோர்கள் ஓர் இயல்லை மிகவும் அழுத்திக் கூறினார். அவன் விருப்பு வெறுப்பு அற்ற முழுப்பொருள் என்பதே அது. இத்தீர்மை சுருக்கமாகவும் ஆழமாகவும் கூறிய பெருமை வள்ளுவரையே சாரும். “வேண்டுதல் வேவன்டாமை இலான் அடி சேர்ந்தார்க்கு யாண்டும் இடுமைபை இலை” என்ற குறளில் இக் கருத்துப் பேசப்படுகின்றதெனில், இவர்கள்

With Best Compliments
From

ENKA ESTATES PRIVATE LTD.

Seervai Building "B"

Sleater Road,

BOMBAY—7.

Telegram : TRUSTFULLY

Telephones : 252142 Office
62997 Works

THE MAHALAXMI BOBBINS MFG. CO. PRIVATE LTD.

Manufacturers of :

Steel Umbrella Fittings, Steel Windows, Doors,
Rolling Shutters etc. and Textile Bobbins

Works :

'Gharwadi'
L. J. Cross Road No. 2,
Mahim, BOMBAY—16.

Regd. Office :
5, Alli Chambers,
Tamarind Lane,
BOMBAY—1.

பண்பாட்டிற்கு வேறு எடுத்துக்காட்டும் வேண்டுமோ? ஆனால் திருக்குறள் காலத் தில் இக்கருத்து புதிதாகத் தோன்றியதோ என்று நினைக்கவேண்டா! திருக்குறளுக்கு மிகவும் முற்பட்டதாகிய புறநானாற்றலும் இதனைக் காண்கிறோம்.

நல்லவும் தீயவும் அல்ல

குவிழைர்ப்

புல்விலை ஏருக்கம் ஆயினும்

உடையவை

கடவுள் பேணேம் என்னு ஆங்கு

....."

(புறம். 106)

என்ற கபிலர் பாடல் ஆழ்ந்து சிந்திப்பதற்கு உரியது.

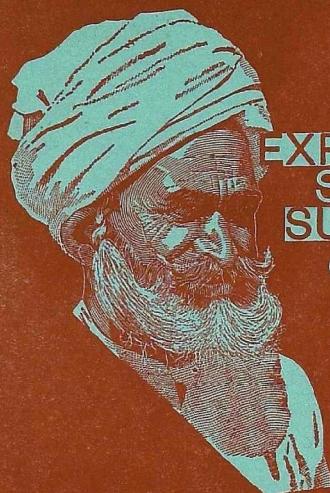
கடவுளைப் பற்றி பல உண்மைகளைக் கண்ட நம் முன்னேர் அனைவரும் காடுகள் சென்று கனசடை வைத்துத் துறவு மேற் கொண்டு வாழ்ந்தவர்ஸ்வர் என்பது அறிதற்குரியது. மெய்ப் பொருளை அடையவும் அறியவும் அவர்கள் கையாண்ட வழி யாது? சொன்னால் ஓரளவு நம்பக்கூட முடியாது. காதல் மூலமாகவே அவர்கள் கடவுளை அறிந்தனர். இதனால்தான் காதல் என்ற சொல்லுக்கு அவர்கள் கண்ட பொருள் மிகவும் பரந்தது என்பதை அறி கின்றோம்.

அன்பு என்பது ஓர் ஆண், பெண் என்ற இருவரிடையே முகிழ்க்கும்பொழுது காதல் என்று அழைக்கப்படுகின்றன. இதே அன்பு தாய்க்கும் குழந்தைக்கும் இடையேயும், ஏனைய மனிதர், விலங்கு முதலியவற்றிடையேயும் முகிழ்க்கும்பொழுது காதல் என்று பெயர் பெறுவதில்லை. பிற்காலத்தில் இச் சொல்லை எல்லா அன்புக்கும் பொதுவாகப் பயன்படுத்தவும் செய்தனர். ஒரு வன்னிக்கு ஏற்றுக்கொண்டு வேண்டுமோ?

இந்த அன்பு எக்காரணத்தால் தோன்றுகிறது? முன்பின் கண்டிராத இருவரிடையே திடீரென்று தோன்றும் இக்காதல் தெய்வீகமானது எனக் கருதினர் நம்மவர். “யாயும் யாயும் யார் ஆகியரோ? எந்தை தயும் நுந்தையும் எம்முறை கேள்வி? யானும் நீயும் எவ்வறி அறிதும்? செம்புலப்பெயல் நீர் போல, அன்புடை நெஞ்சம் தாம் கலந்தகைவே” என்ற குறுந்தொகைப் பாடல் இக் கருத்தை நன்கு வலியுறுத்துகின்றது. எனவே, தம்மையும் அறியாமல் தோன்றும் இந்த அன்பு மற்றொரு பெண்மேல் சென்ற விடத்துக் காதல் என்ற பெயர் பெற்றது.

அப் பெண்ணை மணந்து இல்லாம்பு நடத்தத் தொடங்கியதும் அவளிடம் மட்டும் விரிந்த அன்பு மேலும் விரிந்து உற்றூர், உறவினர், ஊரார், நொதுமலர் எனப் பெருக ஆரம்பித்தது. இவ்வாறு விரிந்து கொண்டே வந்து வேண்டியவர், வேண்டாதவர் என்ற பாகுபாட்டைக் கடந்தவுடன் ‘அருள்’ என்ற பெயரைப் பெற்றது. அன்புதான் அருளாகப் பரிணாமிக்கிறது என்பதை ‘அருள் என்னும் அன்பீன் குழுவி’ எனக் குறள் விரிக்கின்றது.

அருள் ஒரு வனிடம் பரிணாமிக்கும் பொழுதுதான் தான் யார்? உலகம் யாது? தனக்கும் உலகுக்கும் உள்ள தொடர்பு யாது? உலகின் முதற் காரணம் யார்? என்பன போன்ற வினாக்களுக்கெல்லாம் விடை கிடைக்கிறது, இவற்றிற்கு விடை கிடைத்தவுடன் கடவுள் பொருளை அறியத் தொடங்கிறோன் மனிதன். சீவன் என்று சொல்லப்படும் உயிர்கள் தம் குற்றம் நீங்கிய வுடன் ‘சீவன்’ ஆக மாறுவது போல் ‘காதல்’ தன்னிடமுள்ள குறுகிய மனப் பாண்மையைத் தவிர்த்தவுடன் ‘கடவுள்’ தன்மையை அறிய முடிகின்றது. காதல் மூலமே கடவுளைக் கண்டவர்கள் தமிழராதவின் அவர்கள் இலக்கியத்தில் ‘க’னுவும் ‘கா’வன்னாவும் நிறைந்த இடத்தைப் பெற்றுள்ளன. *



EXPERIENCE
SERVICE
SUPERVISION
JUDGEMENT

and the skill to print them...

... packages
displays
and other printed pieces

at

KARNODAYA LITHO PRESS

PHOTO-LITHOGRAPHERS & CARTON MAKERS

OLD VICTORIA MILLS COMPOUND, GAMDEVI, BOMBAY 7.

THE BOWEN PRESS

PRINTERS & LITHOGRAPHERS

SAMBAVA CHAMBERS, SIR P M ROAD, BOMBAY 1

The Trend of Short Stories in Bengali Literature

by

NIHARIKA CHAKRAVARTI, Sion

BENGALI literature as such did not take concrete shape before the introduction of English education in Bengal. In 1832, a few students of D'Rozio gathered together and started a literary organisation named 'Lipi Lekhan'. Members of this organisation started composing articles, etc. in Bengali. Foremost among them were Ramgopal Ghose, Pyari Chand Mitra, Kali Prasanna Sinha and Ramtanu Lahiri. But even up to that time no one could compose novels or short stories in Bengali. Pyari Chand Mitra and Kali Prasanna Sinha composed what can be described as sketches from which we can form an idea of "Babu Calcutta" of those days.

Next to above stated pioneers, writers like Ishwar Chandra Vidyasagar, Bhudev Mukhopadhyaya, Shivnath Shastri, Rajnarayan Basu and Ramendrasunder Trivedi entered the field of Bengali literature. However, they were more enthusiastic on composing articles rather than stories. Although writings of these men could be considered as a treasure in Bengali literature, still they were not successful as writers of high class short stories.

After this, heralded the era of poems, dramas and novels. Michael Madhusudan Dutt, Hemchandra Bandyspadhyaya, Nabinchandra Sen, Jyotindranath Tagore, Bankimchandra Chatterjee, Shanjeev Chandra Chatterjee and Rameshchandra Dutt were the foremost stalwarts in this line. However,

Bankimchandra did compose one story for the first time but it did not fall in the category of short story, it was either a big story, or a small novel. Most of these veterans were well up in European literature and its influence can be noticed in some of their writings.

It was at a time when Bankimchandra was illuminating the literary firmament of Bengal as a full moon, that young Rabindranath Tagore rose as a Morning Sun. At the beginning, Rabindranath also used to compose mainly poems, dramas and novels. His first "Short Story" was "Bhikharini" but it is rather too big to be classed as short story.

The first real short stories flowed through the powerful pen of Prabhatchandra Mukhopadhyaya. His style reminded one of Maupassant and Chekhov and he was rightly named "Maupassant of Bengali Literature". His best short story is one captioned "Adarini". Meanwhile, Sarat Chandra Chatterjee appeared on the scene. He composed a few stories in typical Bengali style. His first short story captioned "Mandir" won the prize of "Kuntalin" Hair Oil, a coveted prize during those days. Though originally a novelist, Saratchandra did write a few high class stories, the best among them being "Mahesh". At about the same time Dinesh Majumdar, Gukul Nag and Pabitra Gangopadhyaya started a Bengali monthly

FOR BEST RESULTS

USE

AGFA

Cinematograph Rawfilm
Sole Importers and Distributors

REGE CINEFILMS LIMITED

198, Jamshedji Tata Road,
BOMBAY—1.

Branches:

202, Mount Road,
MADRAS—2.

31, Chittaranjan Avenue,
CALCUTTA—12.

Good IMPRESSION has been our watchword for long many years.
Please avail of our services for your printing and packaging materials.

MOHAMADI FINE ART LITHO WORKS

(Props: ALLIBHOY SHARAFALLY & CO. PRIVATE LTD.)

Established : 1878

Incorporated : 1938

LITHOGRAPHERS, OFFSET & LETTERPRESS PRINTERS,
BOX MAKERS, BOOK BINDERS ETC.

Mohamadi Buildings, Mazagaon,
BOMBAY—10 (D.D.).

Telephone : 78148 & 78149

Telegrams : "KORAN"

"Kallol" which encouraged promising new writers who could not receive recognition of the well-established monthlies like "Prabasi", "Bharatavarsha" and "Basumati". Notable writers like Buddhadev Basu, Pro-bodh Sanyal, Premen Mitra and Achinta Kumar Sen Gupta got established through the patronage of this monthly.

Short stories composed by Rabindranath were no doubt of high calibre but they could not appeal much to the common and less educated men. Side by side with him a few story writers, perhaps of only a slightly inferior calibre, started writing short stories dealing in day to day life of the common man, depicting various phases of their lives. These stories were more popular. Some among them wrote witty, humorous, sarcastic or detective stories. The father of witty, humorous and sarcastic stories was Pramathanaresh Chowdhuri alias, "Birbal". Other powerful writers in this line were Kedarnath Bandyopadhyaya, "Parasuram", Rabindra Maitra, "Pramatha Bisi" and "Banaphul". Trailokyanath Mukhopadhyaya wrote uncanny stories whereas Saradindu Bandyopadhyaya started writing detective stories. Mention also must be made of Bibhuti Bhushan Mukhopadhyaya who has written a number of short stories specialising in childrens' psychology. His "Ranur Pratham Bhag" is a wonderful creation.

Bibhuti Bhushan Bandyopadhyaya, writer of "Pather Pancholi" also wrote a few short stories which have beauties of their own. His best short story is captioned "Pnui Macha", a pathetic story of a small girl.

Among the short story writers, Rabindranath definitely occupied a glorious position specially in the hearts of the educated. To do justice to his contemporary short story writers, we must remember that it was not a small feat to rise up to him or even excel him. We, therefore, come across some writers who have tried to copy the style of Rabindranath. Among those writers who stood as a class by themselves free from any influence of Rabindranath, the most outstanding story writer was Manik Bandyopadhyaya. His first story, captioned "Atasi Mami" is a treasure in Bengali literature. It is however a great pity that his talents did not receive much recognition during his life time and he suffered from acute monetary wants up to the time of his untimely death.

The stories of Annada Shakar Roy, though free from the influence of Rabindranath, bear stamp of the west, the characters depicted are educated in western style and very cultured. That is why perhaps, he has not been as popular as he deserved to be.

We, however, get thrilled to note from the short stories of "Banaphul" how short a story could be. Within ten to fifteen lines we are served with a perfect short story. His short stories bear comparison with those of the inimitable "Saki", wizard of short stories in English. It is to be regretted that the measure of recognition received by "Banaphul" falls far short of what it should have been.

In addition to the above writers, a number of others have also been writing short stories. Among them mention may be

With Best Compliments From

EASTERN DECORATORS

ARTISTIC DECORATORS & FURNISHERS

Dagdi Chawl, 7, Tejpal Road,

Vileparle (East),

BOMBAY—57.

Telephone : 86375

made of Lila Majumdar, Pratibha Basu, Ashapurna Devi, Narendra Nath Mitra and Tarashankar Bandyopadhyaya. So long as "Eanaphul", Bibhuti Bhushan Mukhopadhyaya and Lila Majumdar are alive, we are assured of getting delicious helpings of short stories.

Coming to the younger generation, we fail to notice that standard which made the short stories of the veterans so impressive. Bengali short stories which have been hal-lowed by the pen of Rabindranath and are being enriched by "Banaphul" is definitely showing a downward trend.

Today, even some erstwhile short story writers have turned to writing novels since these bring them more money. It is said that price of novels is being measured by their lengths. However, on applying the acid test, one would be astonished to discover as much substance in a 500-page novel as could be condensed into a mere two-page short story.

There is another craze among the Bengali writers at present. This is a rush

for writing stories which could be accepted by Cinema Directors and would bring handsome return in the shape of money. It should, however, be acknowledged that writers like Annada Shanker Roy, Lila Majumdar, Gita Bandyopadhyaya and "Banaphul" have proved themselves far above the reach of temptations of Mammon.

This money-making mentality of modern writers is gradually lowering the standard of Bengali short stories. What is still more worrying is that instead of creating tastes of the readers, the modern writers are selling their pen to the open purse of publishers and Cinema producers by dancing to their tunes. If this state of affairs is allowed to continue the standard of short stories will go on declining which wil be a great misfortune to Bengal as well as to the whole country.

We now want the emergence of masterful writers. Their writings must be cent per cent original and without looking to any one's face for favour they should write with the sole object of creating literature only for the sake of it.

With Best Compliments From

M/s. GENERAL EXPORTS CORPORATION

21A, Zaveri Bhavan,
2nd Agyari Lane,
BOMBAY—3.

Telephone : 327003

With Best Compliments from

STAR GLASS WORKS

299, Kurla-Andheri Road,

Kurla North,

BOMBAY—70

Telephone : 68708

THE PHOENIX MILLS LIMITED

Voiles, Prints, Poplins, Bed Sheets, Lawn, Bed Ticking,

Khaki Drills, Pillow Cases etc.

Managing Agents :

RADHAKRISHNA RAMNARAIN PRIVATE LTD.

State Bank Building, Bank Street,

BOMBAY—1.

CREATIVE UNIT

BOMBAY - 1.

LTD

VISWANI MANSIONS, DINNA WACHA NO

SOLE DISTRIBUTOR

SHANTA BROTHERS PRIVATE LTD

MANUFACTURED

SHAMSHER STERLING CABLE CORPORATION LIMITE

flawless perfectic

to bring you this unique cab

Manufactured under strict quality cont

where every stage is closely scrutiniz

by our technicians to ensu

by our technicians to ensu

Three giant industrie

Shamsher Sterling Cable Corp. Ltd.
Showa Electric Wire & Cable Co. Ltd., a

Mitsui & Co.- have combined their resourc

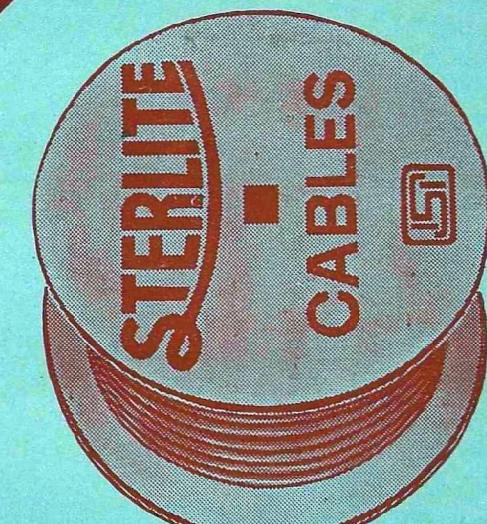
to bring you this unique cab

Manufactured under strict quality cont

where every stage is closely scrutiniz

by our technicians to ensu

by our technicians to ensu



SHAMSHER
SHOWA
MITSUI



Central Tin Works

17-A, Chinchpokli Cross Lane,
BYCULLA, BOMBAY—27.

Manufacturers of

**Printed, Decorated and Plain
Tin Containers.**

Telephone : 40856

Grams : "TINBOXES"



INAUGURATION OF
THE
TENTH ANNUAL FESTIVAL
BY



*Shri Homi J. H. Taleorkhan, Minister for Civil Supplies,
Housing, Small Savings, Tourism and Fisheris Govt. of
Maharashtra.*



பத்தாவது ஆண்டு விழா
நிகழ்ச்சி பிரல்

இலக்கிய விழா

8-2-1964—சனிக்கிழமை

இரவு 7-30 மங்கள இசை
.. 8-00 இறை வணக்கம்
வரவேற்புரை
தொடக்க உரை

—திரு ஹோம் ஜே. எச். தலயார்கான்
(Minister for Civil Supplies, Housing, Small
Savings, Tourism, Govt. of Maharashtra)

சொற்பொழிவுகள்:

“வள்ளுவன் இலக்கியம்”

—திரு பி. ஜி. கருத்திருமன்

“திருநெற்ய தமிழ்”

—திரு கி. வா. ஜகந்நாதன்
நன் றி கூறல்

9-2-1964—ஞாயிற்றுக்கிழமை

காலை 9-30 இறை வணக்கம்
பொது வரவேற்பு
விருந்தினர்களுக்குப் பாராட்டு

சொற்பொழிவுகள்:

“பெண்ணின் பெருமை”

—குமரி டி. இந்தா

“கம்பரின் பரத்தீரப் படைப்பு”

—திரு பி. ஜி. கருத்திருமன்

“கம்பன் கவிதை”

—திரு கி. வா. ஜகந்நாதன்

மாலை 5-30 சொற்பொழிவுகள்:

—தலைவர் திரு. டி. ஆர். கோவிந்தாச்சாரி
(Director, CIBA Research Centre, Goregaon)

“இறையிருந்த செல்வி”

—திரு. ஒ. எஸ். வி. மணியம்

“சந்தப் புகழ்”

—திரு கி. வா. ஜகந்நாதன்

இரவு 9-00 “செயலாளர் வேதராமன்” (தமிழ் ஒரங்க நாடகம்)

ஆசிரியர்: ஆதிலட்சுமணன்
சங்க அன்பர்கள் நடிப்பது
நன்றி கூறல்

10-2-1964—திங்கட்கிழமை

இரவு 8-30 சொற்பொழிவு:
— தலைவர் திரு. எம். ஐ. ரேஷன்
(Chief Acct. Protos Engg. Co. Pvt. Ltd.)

“அழுதக் கடல்”

—திரு. கி. வா. ஜகந்நாதன்

11-2-1964 செவ்வாய்க்கிழமை

இரவு 8-30 சொற்பொழிவு:
— தலைவர் திரு. நா. பிச்சுமணி அய்யர்
“பேசு அனுபவி”
—திரு. கி. வா. ஜகந்நாதன்

12-2-1964 புதன்கிழமை

இரவு 8-00 வீசினா இசை—மூன்று வீசினாகள்
— திருமதி லலிதா வெங்கட்டாமன்
— “ ராஜூலக்ஷ்மி பிரபாகர்
— “ லலிதா சுந்தரேஷன்
— திரு. கே. இராமகிருஷ்ணன் - மிருதங்கம்

இரவு 9-30 சொற்பொழிவு:
“அருள் வெள்ளம்”
—திரு. கி. வா. ஜகந்நாதன்
வாழ்த்துச் செய்திகள்
நன்றி கூறல்
தமிழ் வாழ்த்து

கலை நிகழ்ச்சிகள்

14-2-1964 வெள்ளிக்கிழமை

இரவு 9-00 “எதிரொலி”—தமிழ் நாடகம்
ஆசிரியர்: கோமதி ஸ்வாமிநாதன்
(‘பாரதி கலா பவன்’ அளிப்பது)

15-2-1964—சனிக்கிழமை

இரவு 8-00 கதம்ப நாட்டிய நிகழ்ச்சி
பரத நாட்டியம், கதக், குச்சிப்புடி, நடனங்கள்
(கலைாணி நிருத்யமண்டல், மாதுங்கா, பம்பாய்)
விருந்தினர்: திரு. பிரிதீப் ருமார் (திரைப்பட நடிகர்)

16-2-1964—ஞாயிற்றுக்கிழமை

மாலை 6-30 இசை நிகழ்ச்சி
இசைமன்னர் டி. எம். சௌந்தரராஜன் குழுவினர்
(பிரபல திரைப்பட பின்னணிப் பாடகர்)
விருந்தினர்: திரு. ரவி (திரைப்பட பாட்டு அமைப்பாளர்)

*With
the compliments
of*



Indian Oil Company Limited

HEAD OFFICE: Clarke Road, Mahalaxmi, BOMBAY-34 • **WESTERN BRANCH:** "Rashmi", Carmichael Road, BOMBAY-26, WB • **NORTHERN BRANCH:** 'Jeevan Vihar', 3, Parliament Street, NEW DELHI-I • **EASTERN BRANCH:** P-64, Dr. Sundari Mohan Avenue, CALCUTTA-14 • **SOUTHERN BRANCH:** 'Khivraj Mansion', 150-A, Mount Road, MADRAS-2.

டைரக்டர் சாரங்கன்

(ஓர் அபிமானி)



கரிய மேனி, 5' 2" உயரம், நரைத்த தலை, மூக்குக் கண்ணாடு, நாலு மு மு கதர் வெட்டி, ஜிப்பா, மேலே ஒரு கதர் சால்லவை. ஒரு கையில் பை, மற்றெரு கையில் சிறு தடி. வெற்றிலைக் காவி ஏற்றிய பற்கள் தெரியச் சிரிப்பு—இவர் தான் சாரங்கன்.

சாரங்கன் முதன் முதலாகப் பார்ப்பவர் கருக்கு அவர் ஒரு சாதாரண மனித ராகத்தான் காட்சி அளிப்பார். அவர் ஒரு சிறந்த கலைஞர், புகழ் பெற்ற நாடக டைரக்டர் என்று அறிமுகம் செய்தால், நம்ப முடியாமல், அவருடைய கலை எங்கே ஒளிந்து கொண்டிருக்கிறது என்று தேடுவது போல் பார்ப்பார்கள். ஆம்; அவர் தோற்றுத்தில் ஒரு சாதாரண மனிதர் தான். தோற்றுத்தைக் கொண்டு மட்டும் எடை போடுவது எவ்வளவு தவறு என்பதற்கு அவர் ஒரு உதாரணம்.

பம்பாய் வாழ் தமிழ் நாடகாபிமானி கருக்குச் சாரங்கன் ஒரு வரப்பரஸாதம். நடிக்க வேண்டும், நன்னு நடிக்க வேண்டும், நாலு பேர் மெச்ச நடிக்க வேண்டும் என்ற ஆர்வம் கொண்ட நடிகர்களுக்கு அவர் ஆச்சார்யர் துரோணர் போல். அவர் கையால் உருவான நடிக, நடிகையர் அவரை மறக்க மாட்டார்கள். முப்பது வருடமாக அவர் இத் துறையில் ஈடுபட்டிருக்கிறார். பல்வேறு நாடகக் குழுவினரோடு அவருக்குத் தொடர்பு உண்டு.

சாரங்கனின் வெற்றிக்குக் காரணம் அவர் கையானும் உத்திகளும், முறை களும்தான். மற்றெருன்று அவர் நடிகர் களைப் பழக்கும் முறை. சாதாரண நடிகளை ஊச்சுவித்துத் தேர்ந்த நடிகளுக்கு மாற்றி விடுவார். சிறந்த நடிகர்களிடம் உள்ள குறைபாடுகளை நாசுக்காகச் சுட்டிக் காட்டி அவனுடைய நடிப்பு மேலும் சோபிக்கச் செய்வார்.

சாரங்கன் நாடக டைரக்டர் மட்டுமல்ல. அவர் ஓர் எழுத்தாளரும் கூட. அவர் எழுதியுள்ள சில நாடகங்கள் நடிக்கப்பெற்று வருகின்றன. அவைகளில் “சுகந்தா” என்றும் அவருடைய நாடகம், டெல்லி, நாகபுரி, ஆமதாபாத், மிழ் நாடு முதலிய இடங்களிலே அநேக தடவை நடிக்கப்பட்டு, ரசிகர்களின் ஆதரவையும் பாராட்டுதல்களையும் பெற்றிருக்கிறது. சாரங்கன் சிறந்த நடிகரும் கூட. “கலாட்டா கல்யாணத்தில்” மூர்த்தி யாகவும், “இன்ப நாளில்” ஒன்று முகம் பின்னோயாகவும், “வான வில்லில்” கணபதி பின்னோயாகவும் தோன்றிய அவருடைய நடிப்பை ரஸி கர்கள் என்று மேம்ரங்க முடியாதபடி நடித்தவர். சாரங்கனுக்குச் சினிமா உலகோடும் தொடர்பு இருந்திருக்கிறது. சில படங்களுக்கு வினாகியோ எழுதி இருக்கிறார். சில படங்களின் உதவி டைரக்டராயிருந்திருக்கிறார். மொத்தத்தில் அவரை ஒரு கலைப்பொக்கிலே மென்றே சொல்லி விடலாம்.

சாரங்கன் டைரக்ட செம்து அபிமானி களின் ஏகோபித்த பாராட்டு கணிப் பெற்ற வெற்றி நாடகங்களின் முக்கிய மானவை — கவ்யின் கணவு, வானில், கலாட்டா கல்யாணம், அமரதாரா. இன்ப நாள், போலீஸ்காரன் மகள்.

நாடகக்கலை வளர்ச்சி அடையைத்தனை எத்தனையோ புதுப்புது முறை கணிப் புதுத்த வேண்டும் என்று ஆதசப்படுகிற வர். குறிப்பாக தமிழ் நாடகங்களின் வளர்ச்சியில் மிகவும் அக்கறை கொண்ட வர். கலையே மூச்சாகக் கொண்டு, கலைக்கே தன்னை அர்ப்பணி த்துக்கொண்டு விட்ட இந்த நாடக மேதை நிறுதி காலம் வாழ்ந்து கலைத் தொண்டாற்ற எல்லாம் வல்ல ஈசன் அருள்புரிவானாக.

எதிரொலி

ஆசிரியர்: பூஈ கோமதி ஸ்வாமிநாதன்

நாடகத்தில் ஓலிக்கும் குரல்கள்:

வாசுதேவன் : “அன்பு, பாசம், பந்தம் எல்லாம் எளிதாக அழியக்கூடிய சமா சாரங்களில்லை. அந்த உணர்ச்சிகளுக்கெல்லாம் எதிரொலி கேட்டு, அதில் மகிழ்ச்சியடைகிறவர்கள் கொடுத்து வைத்தவர்கள். நம்மைப் போல் எதிரொலி கேட்காமல், எங்கோ காட்டில் காடும் நிலவு போல், பந்த பாசங்களை வைத்துக்கொண்டிருப்பவர்கள் துரதிருஷ்டசாலிகள்.....”

கல்யாணி : “பாழும் பணத்தை என்னிடம் காட்டாதீர்கள். மனி தர்களின் உறவை முறிக்க வென்றே தோன்றிய பிசாக! எனக்கு உங்கள் அன்பைத் தவிர வேறு ஒன்றும் வேண்டாம். இந்த அன்பு என்னும் நிலம் இருக்கும் போதே என் அந்திம யாத்திரை முடிய வேண்டும்.....”

கோபாலன் : “.....இன்றைக்கு நாட்டில் மதிப்போா, கெளரவமோ, அந்தஸ்தோ, பேரோ, புகழோ தேசத் தலைவனுக்கு இல்லை. அறிவாளிக்கு இல்லை. கொடைவள்ளுக்கு இல்லை. தியாகி க்கு இல்லை. பொதுஜன ஊழியனுக்கு இல்லை. ஆனால் சினிமா ஸ்டாருக்கு மாத்திரம் தான் உண்டு.....”

சங்கரன் : “.....உங்களைப் போல ஒரு அன்றாடம் காய்ச்சியாக ஒரு தரித்திரம் நாட்டுப் பெண்ணாக வந்து சேர வேண்டுமென்று உங்கள் ஆசை. என்ன வோ என் அதிர்ஷ்டவசமாக ஒரு பெரிய இடத்துப் பணக்காரப் பெண் என் சம்சாரமாக வந்துவிட்டாள். அந்த ஏமாற்றமும், வயிற்றெரிச்சலும் தான் உங்கள் கண்களை மறைக்கிறது.....”

பழக்க வைத்து ஆளாக்கிய தகப்பனும். தாடும் “அன்சிவிலைஸ்டுகளாக,”

பத்தாம் பசலிகளாக, பிச்சைக்காரர்களாகப் பட்டார்கள், கோபாலன் கண்ணிற்கு, போலி அன்பும். பகட்டும், ஆடம் பரவாழுக்கு கூட்டும் கையும் கைகாட்டி அழைக்க, பெற்றோரை உதாசீனம் செய்துவிட்டு, குடும்பத்தின் நற்பெயருக்குக் களங்கத்தை ஏற்படுத்திவிட்டு ஒடுஞன் உல்லாச வாழ்க்கை என்னும் தன் லட்சியத்தை நோக்கி.

ஒடுக்க கெடுத்தான் முத்தவன். இனையவன் சங்கரனே உட்கார்ந்தே கெடுத்தான். அப்பாவும், அம்மாவும் அலுப்புத் தடிவிட்டது அவனுக்கு. பணக்காரமனைவியின் மோகம் தாய், தந்தையர் மேல் அவனுக்குள் பாசத்தைத் தீய்த்து, தள்ளாத வயதில் அவர்களை வீட்டை விட்டே விரட்டும் அளவுக்குத் தூண்டியது.

வறுமை என்னும் வறட்டுப் பாதையில் பிரயாணம் செய்து களைத்தவர் வாசுதேவன். அவருடைய வழித் துணைகல்யாணி, குழந்தைகளின் சுகமேலட்சியமாகக் கொண்டு சந்தனக் கட்டையாகத் தேய்ந்தவர்கள். இரண்டு பிள்ளைகளைப் பெற்றும் சுகமில்லை அவர்களுக்கு, பிள்ளைகள் மீது அளவுக்கு மீறிய பாசம் வைத்த வாசுதேவன், பிள்ளைகளிடமிருந்து எதையும் யாசிக்கவில்லை. அவர் எதிர்பார்த்து ஏங்கியதெல்லாம் தம் அன்பின் எதிரொலியைத்தான்.

விதியின் விளையாட்டால் சிதறுண்டுகுடும்பம் மறுபடியும் ஒன்று சேர்ந்ததா?

வாசுதேவன் கேட்க ஏங்கிய பாசத்தின் எதிரொலி ஒவித்ததா?

மேடையில் காண்க.

எதிரொலி

பங்கு கொள்பவர்கள்

வாசதேவன்	..	V. N. நாகராஜ ராவ்
கோபாலன்	..	V. R. நாராயணன்
சங்கரன்	..	P. N. நாககுப்ரமண்யன்
சிதம்பரம்	..	A. R. வேதாந்தம்
சுந்தரமுர்த்தி	..	C. N. பங்காருஸ்வாமி
பெரியசாமி	..	S. K. L. நரசிம்மன்
ஜெயமாருதி	..	T. S. கேசவன்
தியாகராஜன் & சுக்ரீவன்	..	G. வெங்கடராமன்
வேலுக்காமி	..	T. S. சுக்ரபாணி
தண்டபாணி	..	T. S. சங்கரன்
கேசவன் & முரடன்	..	K. P. பாலன்
ஆபீஸ் பையன்	..	S. ராஜா
கல்யாணி	..	K. R. கிருஷ்ணன்
ஸ்ரோஜா	..	குமாரி கல்தூரி
பிரமிளா	..	V. N. வஸந்தமாலா



டைரக்ஷன்:

சாரங்கன்
V. N. நாகராஜ ராவ்

சங்கீதம்
பின்னனீ இசை
ஆர்க்கெஸ்ட்டா

..	பத்மநாபன்
..	பத்மநாபன் & குமாரி ருக்மணி
..	கானகலா ஆர்க்கெஸ்ட்டரா
..	ஊர்த்தீமனியம்—G. V. வேலு
..	தபலா —D. ஸ்வாமிஜி
..	வயலின் —ஜெக்கர்

G. நடராஜன் } Lighting
M. V. K. சாரி } Arrangement

ஸ்டேஜ் டைரக்ஷன்:

M. P. ராஜா,	நெல்லை சந்திரன்
ஜெயல் டிரமாடிக் ரூப்,	M. S. மணி
கல்யாண.	S. S. மணி
	T. V. ரம்கநாதன்

} Back Stage

ஓப்பனை .. கானடே

ஓளி .. கோபி

பாரதி கலா பவன் தயாரிப்பு.

செயலாளர் வேதராமன்

(ஆசிரியர்: திரு. ஆதிலக்ஷ்மணன்)

தமிழ்ச் சங்கத்தின் செயலாளர் வேதராமன் ஆற்றலும் அனுபவமும் மிக்கவர். சிக்கலான பிரச்சினைகளை சுலபமாகத் தீர்வு காண்பதில் வல்லவர். பண்பு மிக்கவர்.

சங்கப் பொருளாளர் குசேலரும், துணைச் செயலாளர் சோமுவும், சங்க ஊழியன் ராமசாமியும், வேதராமனிடம் அன்பும், பக்தியும் கொண்ட நல்லவர்கள்.

வேதராமனின் மனைவி ஸலீதா, தன் கணவனிடமும் இரு குழந்தைகளிடமும் அன்பும், பாசமும் கொண்டிருந்த போதிலும்

தன் கணவன் அளவுக்கதிகமாக சங்கப் பணியில் ஈடுபெடுவதை விரும்புவதில்லை.

வேதராமன் பணி புரியும் வெண்ணென்க கம்பெனி நிர்வாகி, தமிழ்ப் பற்றும், பண்பும் கொண்ட பெருந்தகை.

தமிழாரவும், துடிப்பும் கொண்ட ரங்கராஜனுக்கு, வேதராமன் கோஷ்டியாரை முறியிடத்து, தானே செயலாளராக வேண்டு மென்ற ஒரே எண்ணம்.

ரங்கராஜனும், வேதராமனும் மோது கின்றனர். முடிவில் வெற்றி யாருக்கு? வேதராமனுக்குத்தான்! எப்படி?

பதிலை

மேடையில் காணுங்கள்.



நடிகர்கள்

வேதராமன்	—	திரு. M. G. சுப்பிரமணியம்
குசேலர்	—	,, G. வெங்கடராமன்
சோமு	—	,, S. T. V. சாரி
ரங்கராஜன்	—	,, S. வெங்கடாசலம்
வெண்ணென்க கம்பெனி நிர்வாகி	—	,, V. நாகராஜ ராவ்
தலைவர்	—	,, K. ஹரிஹரன்
ராமசாமி	—	,, A. S. கிருஷ்ணன்
ஸலீதா	—	,, K. R. கிருஷ்ணன்
மீனுக்ளி	—	,, P. குப்தசாமி
ராஜ்	—	,, R. வெங்கடராமன்

இயக்குனர்:

திரு. V. நாகராஜ ராவ்



GOREGAON TAMIL SANGAM

Presents

KALAI VANI NRITYA MANDAL, BOMBAY-19

IN A COMPOSITE PROGRAMME OF

BHARATANATYAM, KATHAK & KUCHIPUDI

ON THE OCCASION OF ITS

TENTH ANNIVERSARY

on

Saturday, 15th February, 1964



Shri S. MOORTHY
Director



ORCHESTRA

<i>Nattuvangam</i>	...	...
<i>Vocal</i>	...	...
<i>Mridangam</i>	...	...
<i>Violin</i>	...	...
<i>Tabla</i>	...	...
<i>Flute</i>	...	...

Shri Ramaswamy Bhagavathar
(Shri Nellai Arumugam
(Smt. Lakshmi Neelacantan
Shri T. K. Ramakrishnan
Shri Jayakar
Shri S. Bansil Lal
Shri M. B. Balakrishnan

KATHAK: *Direction by:* MALATI PANDE

PROGRAMME

Vinayakar Sthuthi

Items:

1. Alarippu

Razam & Thalam

SANKARABHARANAM — *Thisram*

Dance by:

Kumaris :

Ruma Aiyar

Kamala Iyer

Naina Pradhan

In this dance-invocation the dancer dedicates herself to the Divine and invokes the blessings of the Preceptor and the audience, offering her prayers for the success of the recital.

2. Jathiswaram

KAMAS — *Thisram*

Kumari Usha Aiyar

According to Natya Sastra, only Jathi used to be recited in the olden days. Swaram is a later addition. This item consists purely of steps set to Swarams. Jathi is time-measure and Swaram the musical note synchronising with step-movements. The graceful spreading out of the hands, the rhythmic patterns of foot movements proceeding from the simple to the complex — these are the characteristics of this dance rendered to the cadence of pleasing music. The eye-lashes and neck-movements are very prominent in this.

3. Kuchipudi

MANDOOKA SABDAM

Shri S. Moorthy

Harking back to the 12th Century, this is a solo item from the ancient dance drama of Kuchipudi and describes the birth of Mandodari created by Brahma to distract Ravana, the king of Lanka, who had abducted Parvati.

Salutation to Krishna Deva Raya, a great Andhra king, enumerating his qualities that include valour and patronage of the arts. The queen is then asked for permission to begin the dance. The Salutation was added in the 16th century.

The 'Shabdam' proper begins, describing the frog in its watery home. He frolics along with other creatures of the pond, the darting fish, the slow-moving tortoise, the wriggling crab. The waters dance in the moonlight, and the bees hover above the lotus blossoms. The frog dives to the bottom of the pond and is transformed into Mandodari. Flower bedecked, richly ornamented this bewitching lotus-faced damsel, with the gait of the swan and the glance of the deer, comes into being.

4. Varnam

BHAIRAVI — *Thisram*

Kumari Kamala Iyer

The "Varnam", most elaborate, comprehensive and difficult item in a Bharatha Natyam performance, calls forth all the skill, versatility and individuality of the dancer. In it, pure dance sequences alternate with "abhinaya" (interpretation).

PROGRAMME

tion of the sentiments of the song with symbolic gestures and facial expressions). A characteristic feature is the "Sanchari bhava" wherein one line is interpreted and elaborated in several different ways.

Song: "Mohamana yenmidil....."

Translation: So deeply am I in love with Thee at this time, that

Sanchari bhava: (i) My lips throb with desire (ii) the evening breeze stings me like a serpent, (iii) whatever I eat, I cast away, (iv) the arrows of the God of Love pierce me, (v) the song of birds, moonlight, sandal-paste, the flowershewn bed, the music of the "Veena", are alike unbearable to me.

Why art Thou angry with me, O Great Lord? Do not reject me.

O Sri Thyagesha, Who dwellest in the beautiful, blessed city of Thiruvarur!

O Giver of divine "moksha" (salvation)! Come to me for love's sake.

Recalling the ecstasy of union with Thee, I wear away. My mind, knowing only Thee, seeks Thee restlessly. My body trembles and wastes away..... even half a minute seems an aeon. My lips waste their sweetness, O Faultless One!

The God of Love ceaselessly rains his flowery arrows upon me.

In the evening, the "kokils" sing..... oh, what shall I do?

The gentle breeze torments me..... come instantly.

The moon rains fire upon me. Come for love-play, O Lord!

O Great Lord Who hast Thy seat in the entire Universe, whom neither Vishnu nor Brahma could find, be kind to me and take me unto Thee.

5. Kuravanchi
(Ballet)

Kumaris:
Ruma Aiyar
Usha Aiyar
Indra Rao
Sudha Warrier

1st Act: The heroine, Vasantha Valli, enters with friends, playing with a ball. The procession of Lord Thrikoodanatha accompanied by Devas, Nandi etc. passes by. Vasantha Valli falls in love with the Lord.

2nd Act: Vasantha Valli suffers from separation (Viraha). The moonlight kindles her passion. She blames the Moon and Manmatha for her sufferings.

3rd Act: Kurathi (Fortune-teller) enters. Vasantha Valli's fortunes are told. Kurathi receives presents.

INTERVAL

6. Thillana

SANKARABHARANAM — Rupakam

Kumari
Kamala Iyer
Kumari Naina Pradhan



Kumari Ruma Aiyar—'Vasanthalavalli'

PROGRAMME

A joyous fantasy of pure dance, the thillana represents the essence and charm of the feminine spirit. It is a combination of sculpturesque pose and alluring movement danced to scintillating rythm.

7. Gypsy Dance		Kumari Naina Pradhan
8. Snake Dance	PUNNAHAVARALI — <i>Adi</i>	Kumari Kamala Iyer
9. Kathak	CLASSICAL DANCE	Shri S. Moorthy
10. Padam	KALYANI — <i>Adi</i>	Kumari Ruma Aiyar
11. Dasavatharam	KUCHIPUDI	Shri S. Moorthy

Each time the world is threatened with annihilation by Evil Powers. God Vishnu, our Preserver, assumes an appropriate form to destroy the evil Ones, protect the good and re-establish the kingdom of Truth. As Matsaya (Fish) he recovers the Vedas, as Kurma (Tortoise) he supports the Mandara mountain during the churning of the ocean, as Varaha (Boar) he goes into the underworld to kill the Demon Hiranyaksha, as Narasimha (Man-Lion) he claws open the tyrant-king Hiranyakashipu, as Vamana (Dwarf) he humbles the pride of the arrogant Bali, as Parasurama he slays a multitude of Kshatriya kings, as Rama-chandra, he destroys the mighty Ravana, as Balarama, he uses his plough to rid the world of evil, as Buddha he rejects all earthly pleasures, as Kalki, the incarnation that is yet to come, he will come, sword in hand, riding on a white horse.

12. Sri Andal Kalyanam	RAGAMALIKA — <i>Thalamalika</i>	Kumaris: Usha Aiyar Naina Pradhan Kamala Iyer
------------------------	---------------------------------	--

A variety of melodious Ragas and rhythmic presentation in Ballet form.

“Andal” the Vaishnavite poetess of the South is the daughter of “Periya Alwar”, a great saint. Periya Alwar found a female child lying near a Tulsi bush. As he had no child, he took the child home and brought her up as his own daughter. The Vaishnava Scriptures say that the child was none other than Goddess Lakshmi.

Andal blossomed into a lovely tender maiden. Her devotion was so intense that she vowed to wed only Lord Narayana.

The song to be presented to you is called “Dream of Andal”. Andal dreams of her forth-coming marriage with Lord Narayana and tells her friend (Sakhi) about her dream and describes in detail the various auspicious ceremonies performed in a Vedic Marriage.

MANGALAM



Kumari Naina Pradhan—'Gypsy'



Kumari Kamala Iyer—'Sri Andal'

MAHAMAHOPADHYAYA
DR. U.V. SWAMINATHA IYER LIBRARY
TIRUVANMIYUR :: MADRAS 4



Kumari Usha Aiyar—‘Kuravanchi’

கலை நிகழ்ச்சியில் பங்கு கொள்ளும்

திரு. டி. எம். சௌந்திரராஜன்



ஸெலவாஷ்டிர குலத்தில் மதுரை யில் திரு. மீனாக்ஷியம்யங்காருக்கும், வேங்கடம்மானுக்கும் வெதுபுதல்வனுகப் பிறந்து, கர்ணதை இசையை காரைக்குடி திரு. ராதாமணி அய்யங்காரிடம் பல வருடங்கள் சிட்சை பெற்றும், பிறகு சினிமா வில் தென்னிந்தியத் திரைப்பட நடிகமன்றகளான திரு. சிவாஜி கணேசன், எம். ஜி. ஆர்., ஜெயினி கணேசன், எஸ். எஸ். ராஜேந்திரன் ஆகியோர்களுக்குப் பின்னணிப் பாட வருவதுடன், “பட்டினத்தார்” என்னும் தமிழ் பக்திப் படத்தில் கதாநாயகனுக்கு நடித்து பாராட்டுப் பெற்றதுடன், சேலம் தமிழ் இசைச் சங்கத்தாரால் “இசை மன்னர்” என்ற சிறப்புப் பெயர் பெற்றுள்ளார். முக்கியமாக தமிழ்த் தெய்வம் ஸ்ரீ முருகன் மீது அநேக பக்திப் பாடல்கள் சிறப்பாகப் பாடியதில்

மக்களின் அன்பையும் பெற்றுள்ள இவர், அன்பு மனைவியோடும், ஆறு அன்புக்குழங்கத்தகளுடனும், முருக பக்தியோடு சென்னையில் வாழ்ந்து வருகிறார். தற்பொழுது இரண்டாவது படமான் “பக்த அருணகிரி” தமிழ்ப் படத்தில் கதாநாயகனாக நடித்து வருகிறார். தென்னிட்டில் திரைப்பட இசையில் பாவத்துடனும், எழுத்துக்களைத் தெளிவாக உச்சரித்துப் பாடுவதிலும், அந்தந்த நடிகர்களுக்கு அவராவர் குரலுக்கேற்ப தம் குரலை மாற்றிப் பாடுவதில் ஒரு திருப்பம் உண்டாக்கியவர். தென்னிந்தியத் திரைப்படங்களில் அநேகமாக இவர் குரல் வழங்காத படங்கள் இல்லையெனும் நிலை ஏற்பட்டுள்ளது. தன்னை மறந்து இசையில் ஒன்றிக் கலந்து பாடுவதையே நிரம்ப விரும்பும் இந்தக் கலைஞர் பல்லாண்டு வாழ இறைவன் திருவருளை வேண்டுகிறோம்.

*With Best Wishes
from*

BANETA CHEMICALS

Mustafa Building,
3rd Floor,
Sir P.M. Road, Fort,
BOMBAY—1.

Telegram : "BANETACHEM"
Telephone : { 254395
 | 254663

Distributors for

M/s. DHRANGADHRA CHEMICAL WORKS LTD.

Soda Ash, Soda Bicarbonate,
Calcium Chloride, Caustic Soda (Solid-flakes)

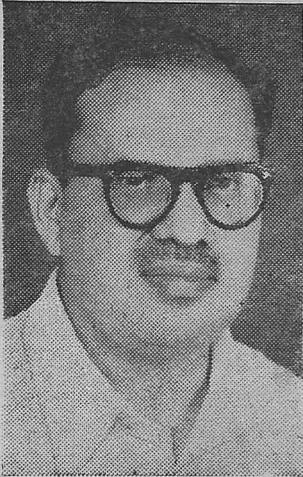
M/s. JEEVAN JYOT CHEMICALS PRIVATE LTD.

Sodium Sulphide,
Barium Salts.

Shree Niwas

VOILES
PRINTS
LAWNS
POPLINS





கலைவளர் நகரங்கள்

கோவைக் கம்பன்

P. G. கருத்திருமன் B. Sc., M. P.

இரு நாட்டின் வாழ்க்கை வளத்தை அறிய வேண்டுமானால், அந்நாட்டு நகரங்களையும், நகர்வாழ் மக்களையும், அவர்கள் பண்ணினையும் நோக்க வேண்டும். நாட்டின் தலைநகர்தான் அந்நாட்டின் கலாசாரத்தை, நாகரிகத்தைப் படம் பிடித்துக் காட்டும் கண்ணுடி. நகரங்கள் திட்டமிட்டு அமைக்கப்படுகின்றன. தேசத்தின் எல்லாவகைச் செல்வங்களும் ஒருங்கே சேர்ந்து பிரதிபலிக்கும் இடங்களும் அவையே. இக்காலத்தி லேயும் தேசங்களின் தலைநகர்கள் சிறப்புற அமைக்கப்பட்டுள்ளன. பல தேசத்தவர்களும், தலைநகருக்கே வந்து பார்த்து மகிழ்ந்து போற்றிப் பகழ்கிறார்கள். அக்காலக் கவிகளும் இக்காலக் கவிகளும் நகரங்களை, அவற்றின் சிறப்பியல்புகளை ஒப்பரிய கற்பிஞாகளால் வடித்துள்ளார்கள்; வடிக்கிறார்கள்.

மாகவி கம்பர் தன் காப்பியத்தில் இன்றியமையாத நகரங்களை அற்புதமாக நம்கண்ணொதிரே கொண்டுவர்த்து காட்டுகிறார். முதற்கண் இராமகாதை தோன்றிய நகரமான அயோத்தியைப் பார்ப்போம். அயோத்திமா நகரம் அறத்தின் மூர்த்தியாகிய இராமன் அவதரித்ததால். அறத்தின் நிலைக்களானுக விளங்கிற்று. அயோத்தி

யின் சிறப்பைக் கூற வந்த கம்பர், அந்நகரின் புற அழகைப் பற்றி மட்டும் வருணிக்க வில்லை. அந்நகரின் அக அழகை. அங்கு வாழ்ந்த மக்களின் சீரிய பண்புகளினால் எடுத்துக் காட்டுகிறார் அயோத்தியின் புற அழகைக் கம்பர்

விலமகள் முகமோ! திலகமோ' கண்ணே!

நிறைநெடு மங்கல நானே!

இலகுழன் முலையேல் ஆரமோ, உயிரின்

இருக்கையோ! திருமகட்டு இனிய

மலர்கொலோ மாயோன் மார்பல் நன்

மணிகள்

வைத்த பொற் பெட்டியோ! மலரோன்

உலகின் மேல் உலகோ! ஊழியன் இறுதி

உறையுளோ! யாது என உரைப்பாம்?

என்ற கவியில் கவினுறங்க காட்டியுள்ளார். அயோத்தி மக்களின் அக அழகை, அம்மன்னன் அழகை, மாழுனி விசவாமித் திரி முனிவர் புகழ்வது நோக்கத் தக்கது. ‘என் அளைய முனிவரரும் இமையவரும் — இடைழறு ஒன்று உடையானால்..... அயோத்தியைனும் பொன் நகரும் அல்லாது, புகஸ் உண்டோ?’ என முனிவர் தயரதனிடம் கூறுகிறார். தேவு உலகத்தில் தேடிச் செல்லும் நகரங்களுக்கு ஒப்பாக



FROM

A

WELL WISHER



மணிமாட அயோத்தியை ஒப்பிடுகிறார்வன் ரூல் என்னே அதன் மாண்பு!

நகரத்தின் சிறப்புக்கள் அதிலே அடங்கியிருக்கும்படியான மாட மாளிகைகள் கூடகோபுரங்களினால் மட்டும் தெரிவன அல்ல. அங்கு வாழும் மக்களின் அறிவு ஆற்றலைக் கொண்டும் நகரத்தின் புகழ் மேம்பாடு அடைகிறது. அறிவு ஆற்றலைத் தெரியக்காட்டும் மண்டபங்கள் பல அயோத்தியில் இருந்தன. அவற்றைக் கம்பர்,

மன்னவர் தருதிறை அளக்கும் மண்டபம் அன்னமென் நடையவர் ஆடும் மண்டபம்; உன்னரும் அருமறை ஒதும் மண்டபம்; பன்னரும் கலைதெரி பட்டி மண்டபம்; என்னும் பாட்டில் காட்டியுள்ளார்.

இம்மண்டபங்களில் நடைபெறும் கலை கலை அறிய மக்களுக்குப் போதிய கல்வி யறிவு, கேள்வியறிவு, கலையறிவு, செல்வம் ஆசியவை தேவை. இராம ராஜ்யத்தில் அயோத்தி மக்கள் அணித்தையும் அடைந்திருந்தனர். நம் நாடும் அறியாமைப் பினியைக் கல்வியால் போக்கி, வறுமையை விரட்டியடித்துச் செல்வநிலை எய்துமானால் அயோத்தி மக்களைப் போல் வாழலாம். அயோத்தியில், ஒன்றுகிய அடிப்படையிலிருந்து கல்வியாகிய முனை கிளம்பி வளர்ந்து, கேட்டறிவதாகிய கிளைகள் பரப்பி. தவமாகிய இலைகள் தழைத்து, அன்பாகிய அரும்பு அரும்பித் தருமமாகிய பூலை உடையதாகிச் செல்வம் ஈட்டி நுகர்வதற்குரிய போகமாகிய பழும் கனிந்துள்ளது. இதைக் கம்பர்,

ஏகம் முதற்கல்வி முனைத் தெழுந்து
எண்ணில் கேள்வி
ஆகும் திண் பண்போக்கி, அரும்
தவத்தின் சாகம் தழைத்து அன்பரும்பித், தருமம்
மலர்ந்து,
போகம் கனி ஒன்று பழுத்தது போலும்
அன்றே

என்ற க வி யி ல் விளக்கியுள்ளார்.
ஆகவே, அயோத்தி நகரம், அருட்செல்

வழும், கொடைசெல்வழும், கல்விச் செல் வழும் பெற்று இலக்கிறது. அங்குள்ள மக்கள் அணைவரும் அறிவுள்ளவராதலால் கல்வியில் வஸ்வர் என்றெருவர் கிடையாது; கல்லாரும் கிடையாது. எல்லாரும் செல்வழுடையவராதலால் இல்லார்களும் இல்லை; உடையவர்களும் இல்லை. இதைக் கம்பர்,

கல்லாது நிற்பார் பிறர் இன்மையின்,
கல்விழுற்ற
வஸ்வாரும் இல்லை; அவை வஸ்வர்
அல்லாரும் இல்லை;
எல்லாரும் எல்லாப் பெரும செல்வழும்
எய்தலாலே
இல்லாரும் இல்லை; உடையார்களும்
இல்லை; மாதோ.

என்ற கவியில் அழகாகச் சித்தரித்துள்ளார். தசரத சக்கரவர்த்தியின் சீரிய ஆட்சியினால் அயோத்தி அறக்கலை நிரம்பி வழிந்தது.

வான்மீகி தன் காப்பியத்தில் மிதிலை நகரத்தின் சிறப்பை விரிவாகக் கூறவில்லை. வான்மீகியின் காப்பியத்தை வழிநூலாக அமைத்த கம்பர் மிதிலை நகரத்தையும் சிறப்பானதொரு நகரமாக ஆக்கியுள்ளார். அயோத்தியை நகரப் படலமாக அமைத்த கம்பர், மிதிலையன் இன்பக் காட்சிகளைக் கண்டு காட்சிப் படலமாகக் காட்டுகிறார். மிதிலையில் சிருங்கார ரசக் காட்சிகளை மக்கள் அனுபவிப்பதாக அறிமுகப்படுத்துகிறார். ஆடவரும் பெண்டிரும் ஆடல்பாடல்களில் அகமகிழ்ந்து இருக்கின்றனர். இதைக் கம்பர்,

நெய்திரன் நரம்பில்தந்த. மழலையின்
நிறைந்த பாடல்
தைவரு மகரவீணை தண்ணுமை தழுவித்
தூங்கக்,
கைவழி நயனம் செல்லக் கண்வழி
மன மும் செல்ல
ஐயநுண் இடையார் ஆடும் நாடக
அரங்கு கண்டார்
என்னும் பாவில் விவரிக்கின்றார். இராம பிராள் நயகனும் நயகியை ஏற்று இட

FOR SERVICE, SECURITY & SPEED ENTRUST YOUR GOODS
FOR GUJARAT

TO

TRANS FREIGHT CARRIERS

Fleet Owners & Transport Contractors
Daily regular services to Gujarat

TOP CARRIERS TO TOP COMPANIES — UNDER YOUNG, EFFICIENT,
AND ENTERPRISING MANAGEMENT.

Offices :

BOMBAY

6, Anees Chambers,
Carnac Road,

Phone : 261733

SURAT

4248/52, Sutar Falia,
Delhi Gate.

AHMEDABAD

412-1, Chokha Bazar,
Near Lokhandwala,
Bldg. 1st Floor,
Phone : 3323

BARODA

Behind Jubilee
Garden.

UDHANA

Udyog Nagar.
Block No. 2, Shop No. 1,
Patel Colony,

With Best Compliments From

INDIAN PLASTICS LIMITED

KANDIVLI — BOMBAY

Manufacturers of :

'FLORITE' P.F., U.F. & M.F. Moulding Powders
and SYNTHETIC RESINS FOR TECHNICAL USES
'BESTOLITE' Plastic Moulded Goods
&
'SHARP-JHANKAR' TRANSISTOR & VALVE TYPE
RADIO RECEIVING SETS

மல்லவா இது. 'அவர்கள் 'ஒருவரை யொரு வர் கண்டு, காதல் கொண்டதைக் கம்பர் சிறப்பாக வருணித்துள்ளார். வரிசிலை அண்ணலும் வாள்கண் நங்கையும் கண் வெண்டு கண்ணினை நோக்கிப் பாசத்தால் பினித்தனர். இவர்கள் காதல் பேரின்பம் துய்க்கும் தெய்வீக்க காதலாகும். இவற்றைக் கம்பர்,

என் அரு நலத்தினால் இனையள் நின்றுழி கண்வெண்டு கண் இனை கவ்வி ஒன்றை ஒன்(று) உண்ணவும், நிலைபெறுது உணர்வும் ஒன்றிட அண்ணலும் நோக்கினால்; அவனும் நோக்கினால்; என்று அற்புதமாக ஆக்கியுள்ளார்.

நோக்கினால் தாக்குண்ட நம்பியும் நங்கையும் உள்ளம் ஈர்த்ததால் இதயம் மாறிப் புக்கனர். இதை,

பருகிய நோக்கெனும் பாசத்தால் பினித்து(து)
ஒருவரை ஒருவர்தம் உள்ளம் ஈர்த்தலால், வரிசிலை அண்ணலும் வாள்கண் நங்கையும் இருவரும் மாறிப்புக்கு(கு) இதயம் ஏய்தினார் என்ற பாட்டில் விளக்கியுள்ளார்.

இராமபிரானும், சீதா பிராட்டியாரும் வந்தவதற்குத் தரக்கியங்களை இந்தப் பேரின் பக் காட்சியில் கம்பர் 'கருங்கடல் பள்ளி யுள் கலவி நீங்கிப் போய்ப்-பிரிந்தவர் கூடி னால் பேசல் வேண்டுமோ? என்ற அடிகளில் சித்தரித்துள்ளார். ஆகவே, மிதிலை மாநகரம் இன்பக்கலையின் இருப்பிடமாகத் திகழுவதைக் காண்கிறோம்.

கவிச் சக்கரவர்த்தி இலங்கை மாநகரத்தை அனுமன் பார்ப்பதன் மூலமாக அறி முகப்படுத்துகிறார். சீதா பிராட்டியைத் தேடச் சென்ற அனுமன் இலங்கையைக் கண்ணுறுகிறார். அவன் வியந்த வண்ணத்தைக் கம்பர்,

பொன்கொண்டு(டு) இழைத்த? மணியைக் கொடு பொதிந்த?
மின் கொண்டு(டு) அமைத்த? வெபிலைக் கொடுசைமைத்த?
என் கொண்டு(டு) இயற்றிய எனத் தெரி(வு) இலாத,
வன் கொண்டல் விட்டு, மதி மூட்டுவன மாடம்

என்ற கெவியில் காட்டியுள்ளார். இதன் மூலம் செல்வம் கொழிக்கும் இலங்கையைக் காண்கிறோம். செயற்கையால் அமைந்த தல்லாமல் இயற்கையாய் விள ங்கு ம் அசோக வனத்தையும் இலங்கையில் காணலாம், அரக்கர் கோன் இராவணன் வாழ்ந்த இடம்தான் இலங்கை. அவன் ஆட்சியிலே இலங்கை மக்கள் அமைதி யுடன் நன்றாக வாழ்ந்தனர். வருத்தமுற்றர் எவரும் கிடையாது. 'ஆடுநர், பாடுநர் ஆகிக் களிக்கிள்ளர் அலால், கவல்கிள்ளர் ஒருவரைக் காணேன்' என்று அனுமன் வாயிலாகக் கம்பர் இதைச் சித்தரித்துள்ளார்.

இலங்கையை இராமபிரான் வியந்த வண்ணம் மிகவும் இனிமையுடைத்து, இலங்கைக்கு நிகரான நகரே கிடையாது என இராமபிரான் இலக்குவனுக்கு எடுத்துரைப்பதைக் கம்பர்,

'நம்திரு நகரே ஆதி வேறுள நகர்கட் கெல்லாம்
வந்தபேர் உவமைகூறி, வழுத்துவான்
அமைந்தகாலை,
இந்திரன் இருக்கை என்பர்;
இலங்கையை எடுத்துக்காட்டார்;
அந்தாம் உணர்தல் தேற்றரு அரும்
கவிப்புவர் அம்மா'!

என்னும் கவியில் கவினுறக் காட்டுகிறார்.

அறக்கலை திறைந்த அயோத்தியையும், இன்பக் கலை நிறைந்த மதிக்லையையும், மறக்கலையின் நிலைக்களமான மான்புற்ற இலங்கையையும் பார்த்தோம். இம் மூன்று கலைகளையும் தன்னகத்தே நிறைந்துள்ள பம்பாய் நகரம் நம் தேசத்தின் சரித்திரத் திலேயே போற்றுதற்குரியது. இறுதி தாய் நட்டின் விடுதலை அறப்போரில் வழி காட்டிகள் யமைந்த மக்களைக் கொண்டது இந்நகரம். வீறுகொண்ட பாரத மக்களின் அறத்தை அடிப்படையாகக் கொண்ட அறிமிலைப் போரிலே முன்னின்று. நாம் நுகரும் சுதந்தி, இன்பத்தைப் பெறுவதற்குப் பணிபுரிந்த இம்மாநகரம் பல்லாண்டு வாழ்க்!



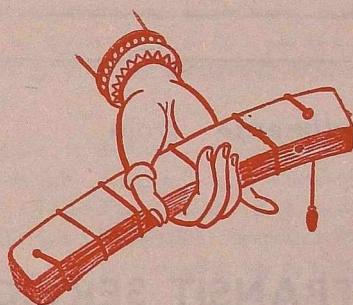
WITH THE COMPLIMENTS OF

PREMIER
TYRES TECHNICAL COLLABORATORS
U.S. RUBBER, U.S.A.

PREMIER — Tyres that spell
confidence & comfort



தமிழ் அரங்கிலே உருவக மாலை



ம. ரா. போ. குருசாமி

தமிழ்ப் புலமையும், தத்துவப் புலமையும் நாடகக் கலையாக உருவெடுத்து வந்தால், எவ்வளவு பொலிவுற்று விளங்கும் என்பதற்கு மனோஸ்மணீயமே சிறந்த சான்று.

தமிழிலே காப்பிய நூல்கள் உண்டு; சாத்திரங்கள் உண்டு! உருவக அணிக்கு இலக்கியமாக ஆயிரக் கணக்கான பாடல்கள் உண்டு; ஆனால், காவியம் முழுவதுமே உருவக மாலையாக அமைந்து தத்துவச் செறிவும் பெற்று இலங்கும் நூல்தமிழிலே மானோஸ்மணீயத்துக்கு முன் தோன்றியதில்லை.

உருவகமாலை என்றால் என்ன என்பதைச் சிறிது விளக்குவோம். ஒரு காவியத்தில் ஒரு கதை கூறப்படுகிற தென்றால், அந்தக் கதை வெறுங் கதையாக மட்டும் நின்றுவிடக் கூடாது; அந்தக் கதையின் நிகழ்ச்சிகளுக்கு உள்ளுறையான தத்துவப் பொருள் இருக்க வேண்டும். எனவே, அந்தக் கதையின் பாத்திரங்கள் தத்துவங்களின் உருவகங்களாக இருக்க வேண்டும். ஆங்கிலத்தில் இந்த உத்தியை அல்லிகரி (Allegory) என்று குறிப்பிடுவர்.

தமிழிலே இந்த உருவக மாலை போன்ற உத்தி சங்க காலத்து அகப்பொருள் நூல்களிலே உண்டு. உள்ளுறையான நூல்களும் இறைச்சினால்லும் அமைக்கப்பட்டுள்ள உத்திகள் ஒருவாறு இந்த ‘அல்லிகரி’ என்ற உருவக மாலை போன்றவை. ஆயின், உருவக மாலையின் முழுத் தன்மையும் உள்ளுறையிலோ இறைச்சியிலோ காண முடியாது. சிறந்த உத்திகளாகிய உள்ளுறையும் இறைச்சியும் கூடச் சங்க இலக்கியங்களுக்குப் பின்னர் ஆட்சி இழந்து விட்டன.

‘பிரபுவிங்க லீலை’ என்ன கீருந் நூல் உண்டு. தமிழில் அந்தச் சிறந்த காவியத்தைக் கற்பணை நயம் சிறக்கப் பாடியவர் சிவப்பிரகாச சுவாமிகள். அந்நூல் இருபத்தைந்தாவது தத்துவம் முத்தி தத்துவம். இந்த நோக்கத்தால் இந்நூல் இருபத்தைந்து கதிகளாகப் பிரிவுற்றது’ (கலைக்

With the Compliments of

“BENTEX”

BOMBAY-34.

With Best Compliments from

**NEW SURAJ QUICK TRANSIT SERVICE
PRIVATE LIMITED**

40, Carnac Road,
BOMBAY—3.

Phone : 327054/55

Grams : “QEETIESS”

Head Office : O/S, Gandhi Gate, Amritsar.

Regd. Office : 1, Malka Ganj, Delhi 6.

DAILY DIRECT SERVICES TO DELHI AND ENTIRE PUNJAB,
JAMMU & KASHMIR

களஞ்சியம்) — என்று விளக்குவர் சிலர். இருபத்தைந்து தத்துவங்களின் இயல் பையே இருபத்தைந்து கதிகளிலே விளக்கி னால், இந்த விளக்கம் பொருத்தமாக இருக்கும். ஆயின், பிரபுவிங்க லீலையின் இருபத்தைந்து கதிகளில் கதை வளர்ந்து முற்று கிறதே யன்றி, கதி கொரு தத்துவம் விளக்கம் பெறுமாறு அமையவில்லை. அவ்வாறு அமைந்திருந்தால் பிரபுவிங்க லீலை காவியமாயுமையாது, தத்துவ நூலாகி யிருக்கும். அல்லி கரி என்பது கதை வளர்ச்சியோடு, தத்துவ வளர்ச்சியும் அமைவதாயிருக்க வேண்டும். பிரபுவிங்க லீலை ஆகிய காவியத்திற்கு ஒரு தத்துவ உள்ளுறை உண்டு. அதனைக் கலைக்களஞ்சியக் கட்டுரை, ‘மாயையால் சிவபெருமானை அடையதீயலாதென்பது காப்பியக்கருத்து’ என விளக்குவின்றது. இவ்வாறு அமையும் உள்ளுறையைனப் ‘பாவிகம்’ என்று குறிப்பது காப்பியமரபு. ‘பாவிகம் என்பது காப்பியம் பண்பே’ என்பது விதி. ‘சிறை இருந்தாள் ஏற்றம் கூறிற்று இராமாயணம்’—இது இராமாயணத்தின் பாவிகம். அது போல், மாயையால் சிவனை அடைய முடியாது என்பது பிரபுவிங்க லீலையின் பாவிகம்.

உருவக மாலைக்குப் பாவிகத் தன்மை யும் வேண்டும்; அதற்கு மேலும் வேண்டும். காப்பிய நிகழ்ச்சிகளிலேயே தத்துவம் ஊடுருவியிருக்க வேண்டும். பிரபுவிங்க லீலையின் கதை, மாயை சிவனை அடையச் செய்யும் முயற் சியைச் சொல்லுகிறது. ஆனால், மாயையே கதைப் பாத்திரமாக வந்துவிடுகிறது. அல்லிகரி என்னும் உருவக மாலையில், தத்துவம் உருவகமாக—உள்ளுறையாக—இருக்க வேண்டுமே தவிர, உருவமாக வந்துவிடக் கூடாது. வேறு வகையில் சொன்னால், கதைக்குக் கதையாகவும் இருக்க வேண்டும்; அதே சமயத்தில் ஆழந்த நோக்குடையவர்கள் குத்தத்துவ உருவக விளக்கமும் இருக்க வேண்டும்.

சங்க காலப் புலனைறி வழக்கில் வரும் இறைச்சி, உள்ளுறை என்ற உத்தி கள் பிற குறிப்பை உடையன; பிரபுவிங்க லீலை போன்ற நூல்கள் தத்துவத்தை உருவக

மாகக் காட்டாமல் உருவமாகவே காட்டுவன.

தமிழ்லே வேறு ஒரு வகை இலக்கியம் உண்டு. அவற்றிலே சொல்லும், தொடரும் தருகின்ற பொருள் ஓன்று; ஆனால், உண்மையில் சுட்டப்படுகின்ற பொருளே முற்றிலும் வேறு. இத்ததைய இலக்கியம் கருக்குப் பதவுரை தெரிந்தால் போதாது. ஏனெனில், சொல்லின் பொருளான் று இயற்றியவரின் குறிப்பு; உபதேச வாயிலாக—அருட்கொடையாக—விளங்க வைக்கும் தத்துவப் பொருளே இத்தகைய பாடல்களின் குறிப்பு.

மாலயனுக் கெட்டாமை வளர்ந்தவராம்
பெருமாள்
வங்குதன் ஜைக் குடியாக வாழ்வித்த
பெருமாள்
காலையென் தலையில் வைத்த
கண்ணுடைய பெருமாள்
கைக்கனியே என்ன ஜைக் காட்டியிடும்
பெருமாள்

இது தத்துவராயர் பாடுதுறையுள்கண்டது. இதில் ‘உள்ளங்கை நெல்லைக் கணி போல் என்னை எனக்குக் காட்டும் பெருமாள்’ என்பது இறுதியடிக்குச் சொற்பொருள். ஆனால், இது வெறும் பொருள்தான்; தத்துவப் பொருள் வேறு. இப்படியே,

விழியாத உறங்காத விழிதந்த
பெருமாள்

என்றும், இன்னும் பலவாறும் வருகின்ற பாடல்கள் தமிழ்லே நிரம்ப உண்டு. சித்தர் களின் பாடல்களொல்லாம் இவ் வகையைச் சார்ந்தவையே. தத்துவப் பொருளை மறை முகச் சூத்திர மந்திரங்களாக அமைத்தவையே இந்தப் பாடல்கள். காப்பியங்களின் உருவகமாலை இதனினும் வேறுபட்டு விளங்குவதாகும்.

சைவத் திருமுறைகளிலே இடம் பெற்றுச் சிறக்கும் திருக்கொவையார் அகப்பொருள் நுதவிய ஞான நூல் என்பர். இதைக் குமரகுப்பர்,

ஜங்கினை உறுப்பில் நாற்பொருள்
பயக்கும்
காமம் சான்ற ஞானப் பனுவல்
என்று சிதம்பர மும்மணிக் கோவையுட்

With Best Compliments

of

INTERNATIONAL STATIONERY STORES

25A, Parsee Bazar Street,

Fort, BOMBAY--1.

THE INDIAN BANK LIMITED

(ESTD. 1907)

Head Office : MADRAS.

Authorised capital	Rs. 1,00,00,000
Called and Paid-up capital	Rs. 88,60,000
Reserves	Rs. 76,54,583
Deposits exceed	Rs. 49 Crores.

Bombay Offices : Fort

Sir P. M. Road, Bombay-1.
(Safe Deposit Lockers available here)

Mandvi : 281/87, Narsi Natha Street,
Bombay-9.

Matunga (C.R.) : Lakhamsi Napoo Road,
Bombay-19.

Kings Circle : Shanmukhananda Bldgs.,
Bombay-22.

All kinds of Banking Business including Foreign Exchange
transacted.

A Branch of the Bank will be opened shortly at Chembur
with safe deposit vault facilities.

R. LAKSHMANAN,
Agent.

G. S. SUNDARAM,
Secretary.

குறிப்பிட்டுள்ளார். இந் நோக்கோடு, இவ்வகப்பொருள் நூலின் ஞானப் பொருளை விளக்கவே ‘திருக்கோவையார் உண்மை’ என்ற நூல் எழுந்தது. இக் கோவையின் இருபத்தெட்சு அதிகாரங்கட்டும், தனித் தனிக் கிளவிகட்டும் பேரின்பப் பொருள் இதுவென இந் நூல் வி.எஃ.கு.கி.ன் ற.து. எனவே, திருக்கோவையான உருவக மாலையாகக் கொள்ளத் தடை இல்லை எனத் தோன்றும். ஆனால் இக் கருத்து மேலும் ஆய்தற்குரியது.

திருக்கோவையாரின் அதிகாரப் பிரிவுகட்டும் கிளவிகட்டும் பேரின்பப் பொருள் கூறப்பட்டிருப்பது உண்மையே; சைவ சித்தாந்தத் துகள்ரு போத நெறியிலே ஞானப் பொருள் விளக்கப் பெற்றிருப்பது உண்மையே. எனினும், திருக்கோவையார் முழுவதும் ஒரே கதையினை—ஒரு தலைவன். ஒருதலைவி ஆகியோர் கதையினை—நிரல்படச் சொல்லிச் செல்வதன்று. ‘‘கோவை நூல்கள் யாவும் அகப்பொருள் இலக்கண உறுப்புகளுக்கு இலக்கியமாய் இருப்பன ஆம். அவற்றுள் ஒவ்வொன்றன் தொடக்கத்திலும் குறிக்கப்படும் தலைவன், தலைவியரே நூல் முழுதும் தொடர்ந்து நிற்பவர் ஆகார், இவ்வுண்மையை நம் திருக்கோவையார் நன்கு உணர்த்தும்.’’—இவ்வாறு நிறு. தை. ஆ. கனகசபாபதி முதலியார் என்னும் ஆய்வாளர் வரை ந்துள்ள குறிப்பு இங்கு நினைவு கூறத் தக்கது. அவர் தக்க எடுத்துக் காட்டுகளால் திருக்கோவையார் தொடர்கதையன்று என்பதை மிக நன்கு நிறுவியுள்ளார். அவருடைய நூலுக்கு அனிந்துரை நல் கிய சான்றேர் திரு. வி. க., ‘‘அகநூற் பொருளைச் சிலர் தொடர் கதையாக்கி விட்டனர். அப் பொருள் தொடர் கதையுடையதன்று அகப் பொருள் நூல்கள் தொடர் கதைகளை உடையனவல்ல என்று இந்நூலாசிரியர் தோற்றுவாயில் குறிப்பிட்டுள்ளது மகிழ்ச்சியுட்டுகிறது’’ என்று வரைந்து, திருக்கோவையார் ஒரு கதையன்று என்ற கருத்தினை உறுதிப்படுத்தியுள்ளார்.

எனவே, திருக்கோவையாரிலுள்ள பாடல் ஒவ்வொன்றுக்கும் தனித் தனியே ஞானப் பொருள் ஏற்றியது பொருத்தத்

மெனினும், சித்தர் பாடல்களுக்கு அமைந்தவை பொன்ற விளக்கங்கள் என்றே அவற்றைக் கொள்ள வேண்டும். தத்துவ உள்ளதை காண்ட பாடல்களின் தொகுப்பு என்று கூறலாம்; ஆயின், ஒரே நெடுந்தொடர்ச்சி கொண்ட கதை இன்மையால், உருவக மாலை யென அதைக் கொள்ள இயலாது.

பாரதியார் ‘குயில் பாட்டு’ இயற்றியுள்ளார். ஷஷ்லி என்னும் புதுமை வெறிக்கவிஞரின் ஆவேசக கிளர்ச்சியால் பாரதியார் ஈர்க்கப்பட்டவர். அந்த நிலையில், பட்டப் பகலிலே பாவலர்க்குத் தோன்றுமொரு நெட்டைக் கனவாய்ப் பாடியக விட தகளில் குயில் பாட்டும் ஒன்று. அன்றூட வாழ்வில் நடைமுறையில் காணமுடியாத நிகழ்ச்சிகளின் கோவையாக அருமை நடையும், கவிட தமெருகும் கொண்ட சிறு காவியமாக விரிகிறது குயிலின் காதற் கதை. அந்தப் பாடவின் இறுதி வரிகளிலே,

ஆன்ற தமிழ்ப்புலவீர் கற்பணையே
யானாலும்
வேதாந்தமாக விரித்துப் பொருளுரைக்க
யாதானும் சற்றே இடமிருந்தாற் கூறிரோ
என்று வேண்டுகோள் விடுத்து முடிக்கின்றோ.

சோலை குயில்காதல் சொன்ன கதை
அத்தனையும்
மாலை யழகின் மயக்கத்தால் உள்ளத்தே
தோன்றியதோர் கற்பணையின் சூழ்ச்சி
யென்றே

தாம் கண்டுகொண்டதாக முதலிலே கூறி விட்டுப் பிறகு ‘வேதாந்தமாகப் பொருள் சொல்ல வழி இருந்தால் சொல்லுங்கள்’ என்கிறோ. குயில் பாட்டுக்கு வேதாந்தப் பொருள் கூறினார் உண்டு. பேராசிரியர் தெ. பொ. மீனுட்சிசுந்தரனார் போன்ற தத்துவம் உணர்ந்த புலமையாளர்கள் குயில் பாட்டுக்குத் தத்துவப் பொருள் தந்துகட்டுரைகள் எழுதியுள்ளனர். குயில் பாட்டின் கதை நிகழ்ச்சிகளுக்கு அப்படி ஒரு விளக்கம் அமையுமெனின் ‘குயில் பாட்டு’ ‘நவ கவிடை’ மட்டுமன்றி. அல்லிகரி என்ற உருவக மாலைக் காவியமாகவும் கொள்ளப்

*With Best Compliments
From*

M/S. C. M. GANDHI

ENGINEERS AND CONTRACTORS

Naresh Kunj, Par Naka,
KALYAN.

For
sure relief
from
ASTHMA
use the
well-known

BROVON ASTHMA INHALANT

Available from

**BIDDLE SAWYER & CO. (INDIA)
PVT. LTD.**

25, Dalal, Street,
BOMBAY—1.

படும். அவ்வாறு கொண்டால் உருவக மாலைக் காவியங்களைத் தமிழுக்கு வழங்கிய வில் பாரதியார் பின்னவரே; பேராசிரியர் சுந்தரம் பிள்ளையே முதல்வர்.

பாரதியாரே 'ஞானரதம்' என்ற தலைப் பில் உரைநடை நூல் ஒன்று எழுதியுள்ளார். அது முழுவதும் தத்துவ உள்ளறை கொண்ட உருவக மாலை நூலேயாகும். யோகப் பயிற் சி உடையவர்க்கே விளங்கும் அச் சீரிய நூலும் மனோன்மணீயத் திற்குப் பிறகு தோன்றியதே.

பாரதியாருக்கு முன் மற்றெரு தமிழ்க் கல்விகளை உருவகக் காவியத்தால் தமிழன் ஜினக்குப் பணி வழங்கினார், அவர் கிறிஸ்தவக் கம்பர் எனப் புகழ்பெற்ற எச். ஏ. கிருஷ்ண பிள்ளை ஆவார். ஜான் பனியன் ஆங்கிலத்தில் எழுதிய 'பில்கிரிம்ஸ் பேராகிரஸ்' என்ற உரைநடை நூலின் வழி நூலே கிருஷ்ண பிள்ளையின் இரட்சணிய யாத்திரிகம். கனிநலமும். கருத்து வளமும் தத்துவப் பாங்கும் அமைந்த அவ்வரிய நூலுக்கு இதுவரையில் நல்ல ஆய்வு நூல் வெளிவராமை ஒரு குறையே. தனி ஒரு ஆராய்ச்சிக்குத் தகுதியடைய அந்த நூலைப் பற்றி இங்கு விரிவாகக் குறிப்பிடுவதற்கு இல்லை. 'ஆண்மகடேற்றத்தை விரும்பியோ ரூடைய உள்ளத்து அப்பேறு லயிக்குமட்டாக வைத்தீக மார்க்கத்து நிகழும் சிந்தாயாத்திரையின் ஆதீயாடந்தமான சம்பவங்களின் விரத்தாந்தத்தை விளக்கி காட்டுகின்ற நூல்' என்று தீரு. கிருஷ்ண பிள்ளையவர்களே தம் முகவரையில் குறித் துள்ளார். இவ்வாறு அமைந்துள்ள இரட்சணிய யாத்திரிகமும் தன் முதல் நூலின் வழியிலிருந்து மாறியுள்ள இடங்களும் உண்டு. இச் சீரிய நூல் வெளிவந்தது 1894-ஆம் ஆண்டிலாகும். பேராசிரியர் சுந்தரனுரின் உருவக மாலை முயற்சி முதலில் 1889-ஆம் ஆண்டிலும், பின்னர் 1891-ம் ஆண்டிலும் பயன் தந்துள்ளது. சிவகாமி சரிதை, 1889-லும். மனோன்மணீயம் 1891-லும் வெளிவந்தன.

எனவே, பேராசிரியர் சுந்தரனார் இத்துறையின் முதல்வர் எனக் கொள்வதில் தடை இருக்க முடியாது.

ஐந்து அங்கும்களால் ஆகியது மனோன்மணீயம். ஓவ்வொரு அங்கத்தின் இறுதி யிலும் ஒவ்வொரு கட்டணைக் கலித்துறைச்

செய்யுள் அமைத்திருக்கிறார் சுந்தரனார். அப் பாடலில் அவ்வங்கத்தின் கதை நிகழ்ச்சியும், அந்த நிகழ்ச்சி எந்தத் தத்துவ விளக்கத்தினைக் குறிப்பது என்ற உருவகத் தெளிவும் கூறப்படும். இந்த உருவக மாலைக்கு ஏற்ற வண்ணம் நாடகத்தின் பாத்திரங்களையே உருவகங்களாக அமைத்து விட்டார்.

இந்த நோக்கத்தைப் பேராசிரியர் சுந்தரம் பிள்ளை தம் முன்னுரையில், “இல்லறம், துறவறம், பத்தி, ஞானம் முதலிய மோகாசௌதனங்கள்.....” என்று தொடங்கும் பத்தியில் தெளிவுறுத்தியுள்ளார். ஆங்கில முன்னுரையிலும் மிகச் சுருக்கமாகச் சுட்டிடுள்ளதைக் காணலாம்.

மனோன்மணீயத்தை உருவகமாலையாக இயற்றிய பேராசிரியர், அதன் உட்கதையாக வரும் சிவகாமி சரிதையினையும் உருவகமாலையாகவே அமைத்துள்ளார்.

மனோன்மணீயம், சிவகாமி சரிதை ஆகியவற்றைப் பற்றி ஒர் உண்மையினை இவ்விடத்தில் நினைவிற் கொள்ள வேண்டும். இவ்விரண்டுக்கும் உரிய கதைகள் சுந்தரனுரின் கற்பகையில் முகிழ்த்தவை அல்ல. மனோன்மணீயத்தின் கதை விட்டன் பிரபு இயற்றிய இரகசிய வழி (The Secret Way) என்னும் கதைப் பாடலில் உள்ளது; அப்படியே சிவகாமி சரிதையின் கதையும் கோல்முஸ்மித் இயற்றிய ஒரு கதைப் பாடலில் வருவதுதான். ஆனால், ஆங்கில மூலத்தில் உள்ளது வெறுப்பு கதை. விட்டனின் கதைப்பாடல் இங்கே நாடக மாகிறது; தத்துவ மேதையின் கருத்தில் ஊறித் தமிழ்ப் புலமையின் கவிதை வடிவிலே உருவாகிச் சிறக்கிறது. கோல்முஸ்மித், இயற்றிய வேக்கங்பீல்டுப் பாதிரியார் என்ற புதினைத்தின் இடையே வரும் கதைப் பாடலும் தத்துவக் செறிவமைந்த அற்புத்த தமிழ்க் கவிதையாகியிருக்கிறது.

பேராசிரியர் சுந்தரனுரின் மனோன்மணீயம் ஆங்கில மூலத்திலிருந்து மன்னெண்டுத் துப் படைக்கப்பட்டதாயினும், ஆதி மூலப் பரம்பொருளினிடத்துச் சேர்ப்பிக்கும் தத்துவக் காவியமாக மலர்ந்திருக்கிறது. இது மனோன்மணீயத்தின் தனிச் சிறப்பு; தமிழ்நால்களின் அரங்கிலே பெற்றுள்ள ஒப்பரியமதிப்பு.

every leaf proclaims the tree

With fertilizer comes to the tree that richer, healthier look,
when every leaf shines with the gloss of good nutrition, and
abundance rewards the farmer's daily toil. Today to India,
more fertilizers mean richer the agricultural output to
feed her teeming millions and in carrying and protecting
this much-needed vitamin to the farms.
Jetha Drums — Steel Containers — lend a helping hand
to the fertilizer industry, and that is
A PERFECT EXAMPLE OF INDUSTRIAL CO-EXISTENCE



hasambhoy jetha

Byculla, Bombay 27. Tele: 73591 Grams: IRONCASKS

கண்பதி ஸ்டோரஸ்

கோட்பந்தர் ரோடு,
கோரேகான்.

லோக் மான்ய திலக் நகர்,
மகாத்மா காந்தி ரோடு, கோரேகான்.

பம்பாய்-62.

- ★ முதல் தர மளிகை சாமான்கள்
- ★ அசல் கோயமுத்தூர் வெண்ணெய், நெய்
- ★ உடன் அரைக்கப்பட்ட நறுமணம் கமழும்
“கணேஷ்” காப்பிப் பவுடர்
- ★ “கணேஷ்” தேயிலை
- ★ “கணேஷ்” பிராண்ட் சாம்பார் & ரசப் பவுடர்
- ★ அரிசி, கோதுமை வகைகள்
- ★ சுத்தமான தேங்காய் எண்ணெய், நல்லெண்ணெய்
- ★ பல தினுக்களில் கைத்தறி வேஷ்டி, துண்டு, ஜமுக்காளங்கள்

ஸ்பிரிட்டும்
எங்களிடம் கிடைக்கும்.

சாமான்கள் வீட்டு விலாசத்திற்கு
எங்கள் மொட்டார் வண்டியில் சப்ளை செய்யப்படும்.

AVM
PRODUCTIONS

**SYMBOL
of
SUPERB**
MOTION PICTURES
which
EXHIBITORS SCREEN
with
PRIDE and CONFIDENCE



Winners of State Awards in succession

R. M. D. C. PRESS PRIVATE LTD.

70-71, Worli Estate,

BOMBAY—18.

Printers of Perfect Packaging.

Telephone : 77402



With Best Compliments

From

CAMBATA INDUSTRIES PVT. LTD.

42, Queen's Road,

BOMBAY—I.

With Best Compliments

From

Combined Commercial Corporation

Sambava Chambers, 3rd Floor,

Sir P. M. Road, Fort,

BOMBAY—I.

IN INDIA
STAY AT
THE RITZ GROUP
OF
HOTELS

AIR CONDITIONED ROOMS

CONTINENTAL AND INDIAN CUISINE

ALL ROOMS WITH BATH ATTACHED

RUNNING HOT & COLD WATER

AIR CONDITIONED PUBLIC ROOMS

*

Refined entertainment every night at
“THE LITTLE HUT” & “MOKA BAR”

AIR Conditioned permit room for
Permit Holders only at Bombay.

Ritz Hotel, Bombay.
Ritz Hotel, Hyderabad.
Ritz Hotel, Coonoor.

Airlines Hotel, Bombay.
Metropole Hotel, Mysore.
Krishnaraj Sagar Hotel, Mysore.

Under Construction
RITZ — CONTINENTAL, CALCUTTA.

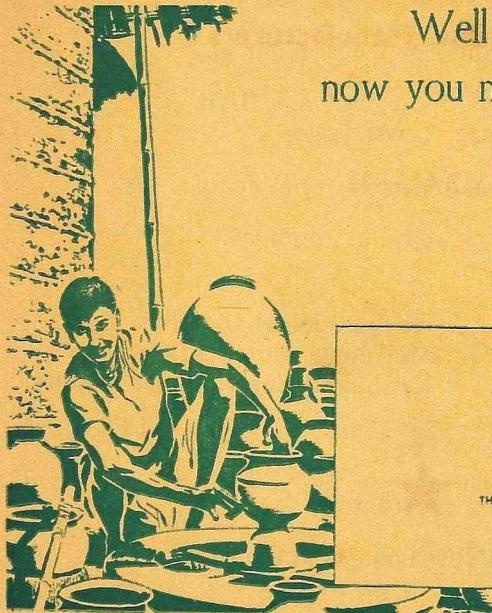
*With Best Compliments
From*

NEW INDIA RAYON MILLS CO. P. LTD.

Mathuradas Mills Compound,
Lower Parel,
BOMBAY—13.

Telephone : 61466

Well done, potter -
now you need
a cup of tea!



I am Tea-

THE BEST PICK-UP IN YOUR WORK





With Best Compliments

of

KRISHNA TRADING COMPANY

Cardboard Box Manufacturers

37A, Parel Cross Lane,
BOMBAY—12.

Telephone No.: 78865



*With Best Compliments
from*

Jairamdas & Sons

163, Narain Dhuru Street,
BOMBAY—3.

*With Best Compliments
of*

FYRFO PRIVATE LIMITED

Dhun-Nur, 3rd Floor,
Sir P. Mehta Road,
BOMBAY-1.

With the Best Compliments
of

LEVKA PRIVATE LIMITED

ENGINEERS, BUILDERS & CONTRACTORS

20-G, Sleater Road,
BOMBAY—7.

Telephone : 42717

**With Best Compliments
From**

**THE MAHALAKSHMI GLASS WORKS
PRIVATE LIMITED**

Haines Road (West),

Jacob Circle,

BOMBAY--11.

Gram : RACEVIEW

Telephone : 72458





GOREGAON TAMIL SANGAM

OFFICE BEARERS — 1963-64.

President:

SHRI E. NATARAJAN

Chairman:

SHRI R. JAGANNATHAN

Secretaries:

SHRI K. N. PASUPATHI

SHRI M. G. SUBRAMANIAM

Treasurer:

SHRI N. S. V. EASWAR

Committee Members:

SHRI S. K. RANGANATHAN

„ O. S. V. MANIAM

„ K. HARIHARAN

„ V. A. JAYARAMAN

„ P. SRINIVASAN

„ R. THIRUVENGADATHAN

„ G. VENKATARAMAN

„ D. TIRUNAVUKKARASU

„ P. N. NAGASUBRAMANIAN

„ G. RAMACHANDRAN

„ M. A. SRINIVASAN

Librarian:

SHRI K. NARASIMHAN

Auditor:

SHRI S. T. V. CHARI



for the best in fabrics... 2x2 BUTTAS



**SHREE RAM MILLS
LTD.**

FERGUSSON ROAD,
BOMBAY-13



GOREGAON TAMIL SANGAM



PATRONS & LIFE MEMBERS

Patrons

SRI KI. VA. JAGANNATHAN
„ S. S. VASAN
„ A. V. MEIYAPPAN
„ T. M. SOUNDARARAJAN

Life Members

SRI P. R. VENKATARAMAN
„ S. KANDASWAMY
„ S. K. SANKAR
„ M. I. SESHAH
„ K. HARIHARAN
„ C. A. NARAYAN
„ K. N. PASUPATHI
„ M. G. SUBRAMANIAM
„ S. T. V. CHARI
„ K. NARASIMHAN
„ M. S. SHANMUGAM
„ R. JAGANNATHAN
„ P. K. RAMACHANDRAN
„ P. R. SUBRAMANIAM
SMT. C. V. SUBRAMANIAM

**EVERYTHING IN TIN CAN MAKING
UNDER ONE ROOF**

**FOR YOUR REQUIREMENTS OF PLAIN AND PRINTED
TIN CONTAINERS**

Please Contact:

**HAJEE ALIMAHOMED HAJEE BACHOWALLY
TIN FACTORY**

117, Nishanpada Road,

Dongri,

BOMBAY—9.

Telephone : 331218

Grams : TINKING

“அவள்”

சொல் என்றால் அதற்குப் “பொருள்” உண்டு. சாதாரணமாக நாம் கையானும் சொற்கள் சில சமயங்களில் பொருளாற்ற தாக இருக்கின்றன. ஒரே “சொல்” குழ் நிலைக் கேற்ப சொல்பவரின் உணர்ச்சிப் பெருக்கை அப்படியே படம் பிடித்துக் காட்டும். காலில் முள் தைத்தவனும் “ஜூயோ” என்கிறுன். நல்ல சங்கீதத் தையோ அல்லது நடிப்பின் சிகரத்தையோ அனுபவிப்பவனும் அதே வார்த்தையைக் கூறினாலும், ஒருவன் காலில் ஏற்பட்ட வளியைப் பொறுக்க முடியாமல் காறுகிறுன். மற்றெருவன் ஆனந்தத்தின் எல்லையைக் காட்டுகிறுன்.

சொற்களை நாம் நாடு கிள் ரே ம், ஆனால், அறிஞர் அதிலும் தலை சிறந்த கவிஞருள் சொற்களுக்காக அகராதியைத் தேடுவதில்கூ. சொற்கள் தாமாகவே அவணைத் தேடி வருகின்றன. பெரும் புல வர்கள் நாம் மிக எளிது எனக் கருதும் ஒரே ஒரு சொல்லில் ஒய்பற்ற கருத்துக்களை, ஆழந்த நீதிகளை, கடைப்பிடிக்க வேண்டிய ஒழுக்கங்களை எல்லாம் நம்முன் படைக்கி ருக்கள்.

சொற்களில் பம்பம் ஆடுவதில் ஒப்புயர்வற் றவன் கம்பன். அநேக இடங்களில் அவன் கவிகளைச் சிறிது அனுபவிக்க முயற் சி செய் தால் எவ்வளவோ நல்ல முத்துக்களை எடுக்கலாம்.

கைகேயியின் சூழ்ச்சியால் நாடு துறந்து காடு செல்கின்றுன் காருத்தன். கங்கை வேடன் தோழமை கொண்டு, ஆற்றைக் கடந்து தம்பியோடும், நையலோடும் தவ வேடந்தாங்கி கோதாவரிக் கரையில் வாழ் ந்து வருகிறுன். நடந்த வரலாற் றைக் கேட்டுத் துணுக்குற்ற பரதன் அண்ணைகளைக் கொணர் வான் வேண்டி கங்கைக் கரையையடைந்து குகப் பெரு

மான் வாயிலாக வார்ச்சிஸ்தத்தக்கை வள்ளல் வைகிய பள்ளி கண்டான்.

அரண்மனையிலே பஞ்ச கீணா யிலே துயில் கொள்ளும் நம்பி கல்லிலும் முள்ளி லும் படுத்துறங்கியதைக் கேட்டுப் பரதன் உள்ளம் பதறினான். தம்பி இலக்குவணைப் பற்றிக் கேட்கின்றான். “தொடர் ந் து பின்னே போந்தவன் பொழுது நீத்து யாண்டு” என இனிது கேட்டான்.

குகன் பதில் சொல்லுகிறான் :

அல்லையாண்டு அமைந்தமேனி

அழகனும் அவனும் துஞ்ச

வில்லை யூன்றிய கையோடும்

வெய்துயிர்ப் போடும் வீரன்

கல்லையாண்டு உயர்ந்ததோளாய்

கண்கள்நீர் சொரியக் கங்குல்

எல்லை காண்பளவும் நின்றான்

இமைப்பிலன் நயனம் என்றான்.

எனிய பாடல்தான். மைவண்ணனும் மைதி லியும் உறங்கும் போது கண் கொட்டாமல் இரவு முழுதும் வில் தரித்த கையனும் இலக்குமணான் காவஸ் புரிந்தான். எந்த எந்த இடங்களில் இராமனைப் பற்றிக் கூறினாலும் அவன் திருமேனி எழிலில் தன் உள்ளத்தை எல்லாம் பறிகொடுத்த கம்பன் உண்மைப் பரம்பொருளாகவே கண்ட கம்பன் இப்போது அந்நிலையிலே கண்டு அவனுக்கே அடிமையான குகப் பெருமானுக ஆகின்றான்.

இராமனைப் பற்றிக் கூறுமிடத்து, “அல்லையாண்டு அமைந்தமேனி அழகன்” என்று ஜந்து சொற்களால் வர்ணித்து “அவன்” என்ற ஒரே சொல்லால் சீதையைக் குறிக்கிறான். அவன், அவன் என்ற

சொற்கள் அண்மையில் இல்லா ஸமால் சேய்மையில் இருப்பவரைக் குறிக்கும் சொற்கள். ஆனால் பிராட்டியோ நாயக ஞேடுகூடவே பிரியாமல் இருந்து

With Best Compliments from

NEW SAFE GOODS TRANSPORT CORPORATION

159, Chakla Street,
BOMBAY—3.
Phone : 324422

DAILY DIRECT SERVICES TO DELHI, UTTAR PRADESH, PUNJAB, GOA.

Offices :

DELHI
4908, Bara Tooti,
Sadar Bazar

'Phone : 226933

PANJIM—GOA
CP No. 182, Gonsalves Bldg.,
Rua General Louis Carneiro.

'Phone : 258

JAY TILES INDUSTRIES

Manufacturers of

High class marble mosaic cement tiles.
On approved list of Govt. Departments

“RAJ MARBLES”

Marble processors & marble work contractors

Suren Road, Andheri East,

BOMBAY—58.

தும் “அவள்” என்று குறிப்பான்.

பெருமானின் பேரெழிலில் ஈடுபட்ட குகன் அவன் திருமேனியத்தான் கண்டானே யன்றி அண்மையிலிருந்த பிராட்டியை அயலான் மகிளவி என்ற காரணத்தால் கண்ணெடுத்துப் பாராமல் இருந்திருக்கலாம். வேடர் குலத்திலே பிறந்திருக்கலாம். ஆனாலும் பண்பின் உறைவிடமாகப் பேராண்மகனுகை—ஆம், பிரர் மகிள நோக்காத பேராண்மகனுகவல்லவோ விளங்குகிறோம்.

வள்ளுவப் பெருந்தகை குகப்பெருமானை நினைத்துத் தானே
பிறன் மகிள நோக்காத பேராண்மை
சான்டேர்க்கு (கு)

அறன் ஒன்றே ஆன்ற ஒழுக்கு
எனக் கூறினார்.

ஏன்? இலக்குவன் கதையும் இதுதானே. வால்மீகத்தில் சீதையின் அணிகலன் கணைக்காட்டியபோது பிராட்டிக் காலில் அணிந்த நூபுரத்தையல்லால் மற்ற அணிகலன் கணைப் பற்றித் தெரியாது என்பதும் பேராண்மை தானே.

ஆகவே, கானுத கண்ணுங் கருத்தும் செலுத்தி நோக்காத பிராட்டியை “அவள்” என்று குறிக்காமல் குஷன் வேறெவ்வாறு கூற முடியும்.

குஞ்சுக்க கால்களோடு குறளாய் வந்த பெருமான் தன்னுளே வையத்தையும் வாணியும் அளந்த வடிவைக் காத்தானல் வல்லா ஒரே ஒரு சிறு சொல்லால்— “அவளோ”க் கூறி ஒழுக்கத்துக்கும் ஆண்மைக்கும் எல்லையை வகுத்து விட்டானல் வல்வா?

The new plato 66 at the old price

Rs. 4/-

The Plato-66 is now better than before with new features

* A new reflector clip for lasting spring action

* Reinforced nib-end for additional strength and service

Sign your next letter with PLATO and see the difference!



Sole Distributors
BEST FOUNTAIN PEN DEPOT,
P. B. No. 2421, BOMBAY 2
80/- M.P. 10/-

With Best Compliments from

**THE HINDUSTHAN SUGAR MILLS
LIMITED**

Registered Office:

51, Mahtma Gandhi Road,
BOMBAY 1.

Phone: 255721

Grams: 'SHREE'

Manufacturers of

Crystal Sugar
Raw Sugar
Gopla Sweets
Industrial Alcohol

Space Kindly Donated By

A

Well - Wishers

With the Compliments of



The ROHIT Group of Enterprises, Ahmedabad 8

ROHIT MILLS LIMITED
RAJESH TEXTILE MILLS LTD.
BIPIN SILK MILLS PRIVATE LTD.
R. M. ENGINEERING WORKS
RAJIV NETTINGS PRIVATE LTD.
MEHTA CORPORATION PRIVATE LTD.

With Best Compliments of

**THE
SOUTH INDIA INSURANCE CO. LTD.**

With which are amalgamated
The Bombay Fire & General Insurance Co. Ltd.
and

The Sentinel Assurance Co. Ltd.
Fire, Marine, Accident and Miscellaneous Insurance Business.

Tele : 211051

Gram : "COMPOSITE"

Regd. Office :

Moti Mahal (6th Floor)
Jamshedji Tata Road,
Churchgate Reclamation,
BOMBAY-1.

BRANCHES ALL OVER INDIA

Stop Rumour
Rumour Costs Life



Talk Less
Work More
Save More

Invest in National
Defence Bonds

and

Save the Nation

KOHRAA

is

Coming

FROM THE MAKERS OF
BEES SAAL BAAD

BUILDING A BETTER TOMORROW

PATEL ENGINEERING COMPANY LTD.

CONSTRUCTORS: ENGINEERS

Jogeshwari Estate, Ghodbunder Road,

Jogeshwari, BOMBAY 60.

Space Donated By

A

WELL WISHER

*With Best Compliments
from*

SIVAJI GANESAN

*With the Compliments
of*

MAHINDRA & MAHINDRA LTD.
BOMBAY ★ CALCUTTA ★ DELHI ★ MADRAS

With Best Compliments

From

LLOYD INSULATIONS (BOMBAY)

21, Lotus Court,
Jamshedji Tata Road,
BOMBAY-1.

WITH BEST COMPLIMENTS

FROM

NATSON MANUFACTURING COMPANY PRIVATE LTD.

19, Hanuman Street, Fort,
BOMBAY—1.



*Sangam participates in the first public welcome to Shri K. KAMARAJ at the
Bombay Airport.*

With Best Compliments of

G. CLARIDGE & CO. LTD.

CAXTON WORKS

FRERE ROAD, BOMBAY

- LETTERPRESS AND OFFSET PRINTERS
- SILK SCREEN PRINTERS
- SECURITY PRINTERS
- BOOKBINDERS
- TRANSFERS OF ALL KINDS
- PACKAGING

Managing Agents :

W. H. BRADY & CO. LTD.



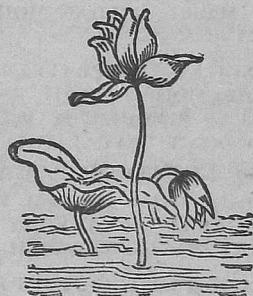
சேவைக்கு ஒரு சின்னம்.

உழைக்கும் கரங்களின் மொழிப் பற்றுதலைப் பளிக்கொண்டு பிரதிபலிக்கும் ஒரு சின்னம்! அதுவே கோரோகான் தமிழ்ச் சங்கத்தின் சின்னம்.

செந்தமிழ்ச் செல்வத்துக்கே சுரங்கமாக அமைந்துள்ள சுவடியே சின் னத்தின் அடிப்படையாக நிலைத்துள்ளதைக் காணலாம்.

முத்தமிழாகிய மூன்று முக விளக்கை உலகமறிய உயர்த்தி நிற்கும் காம், தமிழ் ஓளி சுடரும் திரிகளாகிய ஜியல், இசை, நாடகம் மூன்றும் எட்டு திசைகளையும் பகிர்ந்து நின்று ‘புன்மை யிருட்கணம்’ விலக்குகின்றன.

பெற்ற தாயின் மொழி எல்லை கடந்து வளரும் அப்புனித சேவையில் தானும் சிறப்புமிக்க பங்குகொண்டு ஊழியம் புரியும் என்ற உறுதிமொழியே மேற்கானும் சங்கச் சின்னம்.



NOW SHOWING IN BOMBAY



N.N. SIPPY'S

WOH KAUN THI ?

DIRECTED BY RAJ KHOSLA

(FOR ADULTS ONLY)

Music : MADAN MOHAN

STARRING : SADHANA, MANOJ KUMAR, PRAVEEN CHAUDHARY, K. N. SINGH,
RAJ MEHRA, DHUMAL, MOHAN CHOTI, RATNAMALA & HELEN
PLEASE BE IN YOUR SEAT BEFORE THE MAIN PICTURE STARTS —
AND DON'T REVEAL THE END.

CENTRAL — REX — KOHINOOR — GANESH — KUMKUM
NEPTUNE (Bandra), LAXMI (Parle), USHA (Andheri), KASTURBA (Malad), DIAMOND
(Borivli), MAYUR (Kandivli), BHARAT (Kurla), VIJAY (Chembur), UDAY (Ghatkopar),
JAWAHAR (Mulund), PRABHAT (Thana), PRAKASH (Kalyan), REGENT (K. Camp).

JANATA FILM DISTRIBUTORS RELEASE

INDEX TO ADVERTISERS

	PAGE		PAGE
A		E	
ACME Construction Co.	18	Enka Estates Pvt. Ltd.	38
Ahmed Woolen Mills	11	Eastern Decorators	44
Anant Advertisers	101		
A. V. M. Ltd.	82		
B		F	
Beneta Chemicals	66	Fyrfo Pvt. Ltd.	88
Bentex Sales Corporation	74		
Bowen Press	40		
Bombay Publicity Service Co.	108		
Biddle Sawyer & Co. I. Pvt. Ltd.	78		
Bright Catering Services	110		
C		G	
C. M. Gandhi	78	Gujarat Paper Mart	11
Cement Marketing Co. of India Ltd.	10	General Exports Corporation	45
Chaha Baug	7	Great Eastern Shipping Co. Ltd.	25
Central Tin Works	48	Ganapathi Stores	81
City Transport Syndicate Pvt. Ltd.	7	G. Claridge	106
Chika Ltd.	24		
Cambatta Industries Pvt. Ltd.	84		
Central Railway	Second Cover		
Combined Commercial Corporation	84	H	
D		Hindustan Lever Ltd.	5
Director of Publicity, Govt. of Maharashtra	111	Hajee Alimahomed	94
Director of I. & P., Govt. of Madras	1	Hindustan Sugar Mills Ltd.	98
Diamond Medical Stores	18	Hasambhoy Jetha	80
Dhanwani Brothers	14		
Digvijay Cement Co. Ltd.	16	I	
Devidayal Metal Ind. Pvt. Ltd.	24	Indian National Press Bombay P. Ltd.	6
Dave Brothers	109	I.A.E.C. Bombay P. Ltd.	8
		Indian Bank Ltd.	76
		International Stationers & Stores	76
		Indian Oil Co. Ltd.	52
		Indian Plastics Ltd.	70
		Indian Express News Papers Bombay Ltd.	36
		J	
		Jairamdas & Sons	88
		Jay Tiles Industries	96

With Best Compliments From
DAVE BROTHERS
 TRANSPORT CONTRACTOR

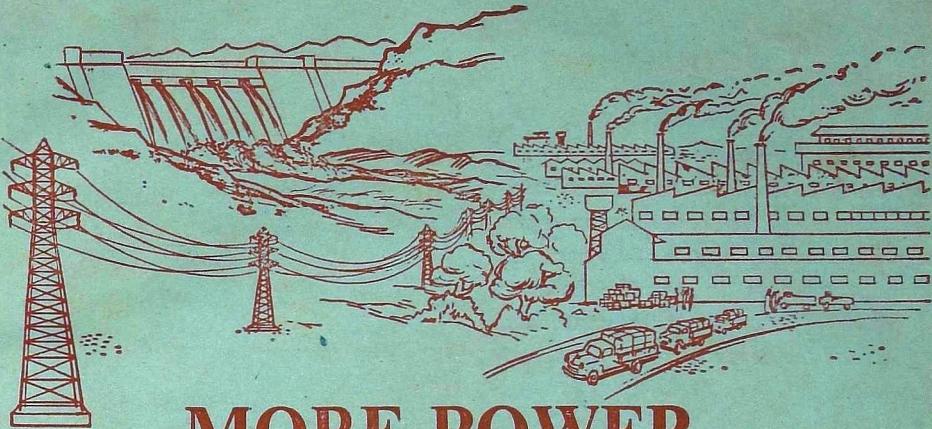
Prabodh Mansion,
 80-84, Argyle Road,
 Dana Bunder,
 BOMBAY—9.

	PAGE		PAGE
K			
Kiron & Co.	32	Rashtriya Metal Ind. Ltd.	26
Kooverjee V. Curumsey & Co.	14	Reliable Stationery Mart	4
K. M. Mehta	3	Rege Cine Films Ltd.	42
Krishna Trading Co.	87	Ritz Group of Hotels	85
		R.M.D.C. Press P. Ltd.	83
L			
Levka Pvt. Ltd.	89	Star Glass Works	46
Lloyd Insulations Bombay	104	Sant Ram & Sons	12
M			
Maniar Bros.	10	Supreme Construction Co.	4
Modella Woollen Mills Ltd.	16	Standard Drum & Barrel Mfg. Co.	34
Mhatre Pen & Plastics Ltd.	97	Shamsheer Sterling Cable Corp. Ltd.	47
Mahalaxmi Glass Works P. Ltd.	90	Shreenivas Cotton Mills Ltd.	66
Mohamadi Fine Art Litho Works	42	Shree Ram Mills Ltd.	92
Mahalaxmi Bobbin Mfg. Co. P. Ltd.	38	South India Insurance Co. Ltd.	99
Mahindra & Mahindra Ltd.	103	Sivaji Ganesan	103
Mehta Corporation P. Ltd.	99		
N			
Natson Mfg. Co. Pvt. Ltd.	104	Testeels Ltd.	6
Nadkarni & Co.	20	Tata Chemicals Ltd.	2
New Safe Goods Transport Corp.	96	Tea Board	86
New Suraj Quick Transit Service P. Ltd.	74	Trans Freight Carriers	70
New India Rayon Mills Co. P. Ltd.	86		
Natvarlal Govindji Zaveri	Third Cover		
P			
Prabhat Udyog Ltd.	26	Western Railway	Fourth Cover
Patel Roadways Pvt. Ltd.	34	Western India Transport Co.	2
Phoenix Mills Ltd.	46	Well Wishers	20, 68, 98 & 102
Premier Tyres Ltd.	72		
Patel Engineering Co. Ltd.	102	Yusuf Alli & Co.	12
R			
Rashtriya Metal Ind. Ltd.	...		
Reliable Stationery Mart	...		
Rege Cine Films Ltd.	...		
Ritz Group of Hotels	...		
R.M.D.C. Press P. Ltd.	...		
S			
Star Glass Works	...		
Sant Ram & Sons	...		
Supreme Construction Co.	...		
Standard Drum & Barrel Mfg. Co.	...		
Shamsheer Sterling Cable Corp. Ltd.	...		
Shreenivas Cotton Mills Ltd.	...		
Shree Ram Mills Ltd.	...		
South India Insurance Co. Ltd.	...		
Sivaji Ganesan	...		
T			
Testeels Ltd.	...		
Tata Chemicals Ltd.	...		
Tea Board	...		
Trans Freight Carriers	...		
V			
V. Bagkar & Sons	...		
W			
Western Railway	...		
Western India Transport Co.	...		
Well Wishers	...		
Yusuf Alli & Co.	...		
Y			

BRIGHT CATERING SERVICES

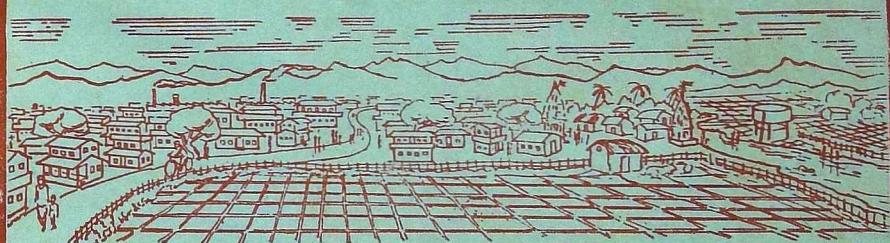
Experts in
Industrial Caterings

Contact :
407, Katrak Road, Wadala,
BOMBAY—31.



MORE POWER MORE PRODUCTION MORE STRENGTH TO INDIA

Land, water and power, Maharashtra fulfils all the three basic needs of Industry. There are many more incentives besides. If you are setting up a new industry or expanding an existing one, come to Maharashtra, the ideal venue for industries.



MORE INDUSTRIES IN MAHARASHTRA MORE PROSPERITY TO INDIA

Thanks

We have great pleasure in recording our sincere thanks to all the business organizations who readily responded to our appeal for advertisement in the Souvenir, the friends who helped in securing the same, the eminent personages who contributed articles, and the Sevak Press for the beautiful service.

Our special thanks are also due to the Press, Maharashtra Housing Board, Govt. Tenants Assocn. and to those presided over the function, those who set mike, the Shamiana and to other friends who have given valuable support in making the celebrations a grand success.

Equally our thanks go without any reservation to those artistes participated in Drama, Dance and Music and to all others who arranged the same.

We are no less grateful to Shri Homi J. H. Taleyarkhan, (Minister for Civil Supplies and Small Savings, Govt. of Maharashtra) who has readily agreed to inaugurate the festival, to Shri K. V. Jagannaihan for presiding over the literary festival and for delivering a series of lectures.

நன்றி

இவ்வழகிய மலரை வெளியிடப் போதாவது நந்த விளம்பரதாரர்கள், அவற்றை கொண்டு வந்த நண்பர்கள், கட்டுரை நல்கிய அறிஞர்கள், மலரைச் சிறப்புற அச்சியற்றிய சேவக் அச்சகத்தார் ஆகிய அனைவருக்கும் சங்கத்தின் இதயங்களந்த நன்றி.

விழா நடத்த இடமளித்த மகாராஷ்டிர வீட்டிலாகா, நிகழ்ச்சிகளில் பங்கு கொண்ட, தலைமைவகித்த பெரியோர்கள் யாவருக்கும் சங்கத்தின் நன்றி பற்பல.

விழாவிற்குத் தலைமைதாங்கி, பல சொற்பொழிவுகள் ஆற்றிய திரு. கி. வா. ஜகந்நாதன், சிறப்பு விருந்தினர் திரு. பி. ஜி. கருத்திருமன் அவர்கட்டும் எங்கள் மனப்பூர்வமான நன்றி.



Visit The Airconditioned Show Room

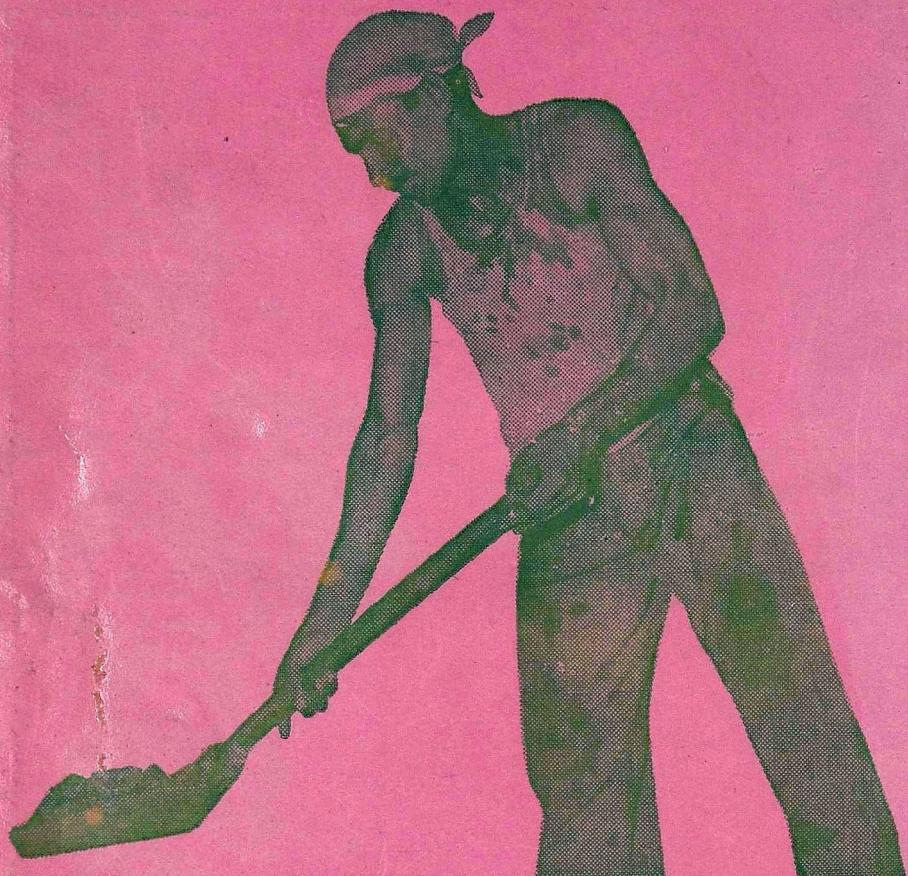
of

NATVARLAL
GOVINDJI ZAVERI
JEWELLERS

Amrutlal Mansion
Lakhamsi Napoo Road, Matunga,
BOMBAY-19.

Telephone : { Office, Show Room } 473526 Grams: "GOLDORE"
 & Factory
Residence 471232

Shop Closed on Mondays



Will I? Will I stand steadfast in the face of another attack from the invading enemy? That is the thought that arises in the mind of every Indian citizen. That is the question of the day! On the Western Railway, whether a fireman or a section controller, gangman or a guard, each one is aware of his duty. He knows that his effort in keeping the lifelines of the nation mobile, is his greatest contribution to the defence of the motherland. It is his devotion to duty that keeps the jawans on the frontiers well fortified, and he does his bit with a proud smile.

